叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1694 年 8 月 12 (a Sermon Preached At The Quaker's Meeting) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1694 年 8 月 12 (A Sermon Preached at the Quaker's Meeting)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

" [[sɪk] .] " [hæz; həz] [bɪn] [in'sə:tid] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pærənt] ['taɪpoʊ][ɔ:r][nɑ:n]
" [sic .] " has been inserted wherever there was an apparent typo or non
" [原文如此 .] " 有 到过 插入 无论 那里 曾是 一个 明显 拼写错误 或者 非
- ['stændərd] [grə'mætɪkl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
- standard grammatical construction in the original .
- 标准 语法 建造 在 这 原来的 .

原文中所有明显的拼写错误或不规范的语法结构都已插入"[原文如此]"。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['sɜ:rmən]
A SERMON
一个 讲道

一篇讲道

[pri:tʃt] [æt; ət]
PREACHED AT
布道 在

布道

[ðə; ði] ['kweɪkɚz] ['mi:tɪŋ] [haʊs] ,
THE QUAKER'S MEETING HOUSE ,
这 贵格会 会议 房子 ,

贵格会教堂

[ɪn] ['greɪstʃɜ:rtʃ] - [stri:t] , ['lʌndən] ,
IN GRACECHURCH - STREET , LONDON ,
在 恩典教会 - 街道 , 伦敦 ,

伦敦格雷斯丘奇街

[eɪtθ] [mʌnθ] 12TH , - .
EIGHTH MONTH 12TH , 1694 .
第八 月 12TH , - .

1694年8月12日。

[baɪ] ['wɪljəm] [pen] .
BY WILLIAM PENN .
经过 威廉 宾夕法尼亚 .

作者：威廉·佩恩

[sæl'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sɪn] [baɪ] [kraɪst] [ə'loʊn] .
SALVATION FROM SIN BY CHRIST ALONE .
救恩 从 罪 经过 基督 独自的 .

唯有藉着基督才能从罪中得救。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ɑːr] . [eɪtʃ] . [muə; mɔː] , - , [fliːt] - [striːt] ;
R . **H** . **MOORE** , **162** , **FLEET** - **STREET** ;
拉 . H . 摩尔 , - , 舰队 - 街道 ;

RH MOORE，舰队街162号；

[ænd; ənd] [bæŋks] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . , [ɪksˈtʃeɪndʒ] - [striːt] , [ˈmæntʃestər] . - .
AND **BANCKS** **AND** **CO** . , **EXCHANGE** - **STREET** , **MANCHESTER** . **1836** .
和 银行 和 一氧化碳 . , 交换 - 街道 , 曼彻斯特 . - .

AND BANCKS AND CO.，曼彻斯特交易所街。1836 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[bæŋks] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈprintərz] , [ˈmæntʃestər] .
BANCKS **AND** **CO** . , **PRINTERS** , **MANCHESTER** .
银行 和 一氧化碳 . , 打印机 , 曼彻斯特 .

BANCKS AND CO.，印刷厂，曼彻斯特。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][trækts] ,
The **perusal** **of** **the** **first** **numbers** **of** **a** **series** **of** **tracts** **,**
这 仔细阅读 的 这 第一的 数字 的 一个 系列 的 小册子 ,

浏览一系列小册子的前几期，

[kənˈteɪnɪŋ] [ɪksˈtrækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] " [ˈɜːrli] [frendz] ,
containing **extracts** **from** **the** **writings** **of** **"** **early** **Friends** **,**
包含 提取物 从 这 著作 的 " 早期的 朋友们 ,

包含摘自"早期贵格会友"著作的节选，

" [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈvaʊd] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ]
" **and** **published** **for** **the** **avowed** **purpose** **of** **lowering** **the** **estimation** **in** **which**
" 和 已发布 为了 这 公开承认 目的 的 降低 这 估算 在 哪个
[ðoʊz] [ˈraɪtɪŋz] [ɑːr; ər][held][baɪ][ðə; ði][səˈsaɪəti] ,
those **writings** **are** **held** **by** **the** **Society** **,**
那些 著作 是 握住 经过 这 社会 ,

"并且公开出版的目的是为了降低学会对这些著作的评价，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˈpruːviŋ] " [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [rɪˈflekt] [dɪsˈkredɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ]
and **even** **of** **proving** **"** **that** **many** **of** **them** **would** **reflect** **discredit** **upon** **a**
和 甚至 的 证明 " 那 许多 的 他们 会 反映 诋毁 之上 一个
[ˈpraɪvət][ˈlaɪbreri] ,
private **library** **,**
私人的 图书馆 ,

甚至可以证明"其中许多行为会给私人图书馆带来耻辱"，

[ænd; ənd] [ɔːt] [ˈtruːli][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntid] [ˈdeɪndʒərəs] [bʊks] , " [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə]
and **ought** **truly** **to** **be** **accounted** **dangerous** **books** **,** **"** **has** **given** **rise** **to**
和 应该 真的 到 是 已记录 危险的 图书 , " 有 给定 上升 到
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌɑːr ˈiː] - [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .
the **present** **re** **-** **publication** **.**
这 展示 关于 - 发布 .

并且理应被视为危险书籍，这促成了此次再版。

[æz; əz][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] [sɪnˈsɪr] [ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˈgɑːsp(ə)l] [truːθ] ,
As **an** **humble** **,** **but** **sincere** **admirer** **of** **those** **principles** **of** **Gospel** **Truth** **,**
作为 一个 谦逊的 , 但 真诚 仰慕者 的 那些 原则 的 福音 真相 ,

作为福音真理原则的谦卑而真诚的仰慕者，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [frendz] [sɔːt] [tuː; tə]['prɑːm(ə)lgeɪt] , [æz; əz] [wel] [baɪ][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [æz; əz][baɪ]

which	the	early	Friends	sought	to	promulgate	,	as	well	by	their	writings	as	by
哪个	这	早期的	朋友们	寻求	到	颁布	,	作为	出色地	经过	他们的	著作	作为	经过

['emɪnəntli] [dɪ'voʊtɪd][laɪvz; lɪvz] ,

eminently	devoted	lives	,
非常	奉献	生活	,

早期贵格会教友们通过他们的著作和极其虔诚的生活，努力宣扬这些理念。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd][ɔːft] [pruːvd] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ,

and	a	constant	and	oft	proved	willingness	to	suffer	for	Christ's	sake	,
和	一个	持续的	和	经常	已证实	意愿	到	遭受	为了	基督的	清酒	,

以及始终如一、屡次证明的为基督受苦的意愿。

[aɪ][mʌst; məst]['proʊtest] (['weðər] [tuː; tə]['eni] ['pɜːrpəs] [ɔːr][nɑːt]) [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'lɪbərəl] ,

I	must	protest	(	whether	to	any	purpose	or	not	)	against	the	illiberal	,
我	必须	反对	(	无论	到	任何	目的	或者	不是	)	反对	这	非自由主义	,

我必须抗议（无论是否有效）这种不自由的做法，

[ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][moʊd][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [iks'trækts]

and	unjust	mode	of	conduct	resorted	to	by	the	publishers	of	the	"	Extracts
和	不公正	模式	的	执行	复原	到	经过	这	出版商	的	这	"	提取物

,

,

,

《摘录》的出版商所采取的不公正行为方式

" [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːv] ,

"	in	selecting	short	and	partial	sentences	,	and	thus	,	as	I	conceive	,
"	在	选择	短的	和	部分的	句子	,	和	因此	,	作为	我	构想	,

“在选择简短和不完整的句子时，因此，正如我所理解的，

['groʊsli] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wəːðiz] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'muːvd]

grossly	misrepresenting	some	of	the	views	of	those	Worthies	long	since	removed
粗略地	歪曲事实	一些	的	这	浏览	的	那些	值得尊敬的人	长的	自从	已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz][st'reɪndʒəz][ænd; ənd][æz; əz]['pɪlgrɪmz] ,

from	the	world	on	which	they	walked	as	strangers	and	as	pilgrims	,
从	这	世界	在	哪个	他们	步行	作为	陌生人	和	作为	朝圣者	,

严重歪曲了那些早已离开人世的先贤们的一些观点，他们曾以陌生人和朝圣者的身份行走于世。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [sɪns] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [pər'mɪtɪd] , [θruː] [ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðer; ðər][gɑːd]

and	long	since	,	I	doubt	not	,	permitted	,	through	the	mercy	of	their	God
和	长的	自从	,	我	怀疑	不是	,	允许	,	通过	这	怜悯	的	他们的	上帝

[ænd; ənd] ['seɪvjər] ,

and	Saviour	,
和	救主	,

毫无疑问，很久以前，蒙受上帝和救世主的怜悯，他们便获准这样做了。

[tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [ðæt] " ['betər] ['kʌntri] ,

to	enter	into	that	"	better	country	,
到	进入	进入	那	"	更好的	国家	,

进入那个“更好的国家”，

" [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][taɪm] ,

"	where	they	are	no	more	exposed	to	the	trials	of	time	,
"	在哪里	他们	是	不	更多的	裸露	到	这	试验	的	时间	,

“在那里，他们不再会受到时间的考验，”

[noʊ] [mɔːr] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [skɔfs] [ænd; ənd][ˌpɝːsə'kjuːʃəns][ʌv; əv][men] ,

no	more	exposed	to	the	scoffs	and	persecutions	of	men	,
不	更多的	裸露	到	这	嗤之以鼻	和	迫害	的	男人	,

不再遭受世人的嘲笑和迫害，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæləmniːz] [ʌv; əv] " [fɔːls] [ˈbreðrən] .

and	no	more	affected	by	the	calumnies	of	"	false	Brethren	.
和	不	更多的	做作的	经过	这	诽谤	的	"	错误的	弟兄们	.

不再受"假弟兄"的诽谤影响。

" [waɪlst] , [haʊˈevər] ,

"	Whilst	,	however	,
"	而	,	然而	,

然而，

[ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

expressing	a	sincere	and	affectionate	regard	for	the	memories	of	those	who
表达	一个	真诚	和	亲热	看待	为了	这	回忆	的	那些	WHO

[hæv; həv] [ˌpriˈsiːdid] [ˌem ˈiː][ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [prəˈfɛʃənz] ,

have	preceded	me	in	religious	professions	,
有	之前	我	在	宗教	职业	,

谨向所有先我一步投身宗教事业的人们表达真挚而深切的敬意。

[aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [ˈoʊnli][æz; əz] [ðeɪ]

I	would	add	that	I	consider	them	worthy	to	be	followed	only	as	they
我	会	添加	那	我	考虑	他们	值得	到	是	随后	仅有的	作为	他们

[ˈfɑːloʊd] [kraɪst] ,

followed	Christ	,
随后	基督	,

我还要补充一点，我认为他们只有像追随基督那样才值得追随。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][goʊ] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðɪs] [flɑːk] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvjərz]

and	that	if	I	go	forth	by	the	footsteps	of	this	flock	of	my	Saviour's
和	那	如果	我	去	前进	经过	这	脚步声	的	这	群	的	我的	救世主的

[kəmˈpænjənz] ,

companions	,
同伴	,

如果我追随救主同伴们的脚步，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fiːd] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [gʊd] ['ʃɛpɝdz] [tents] , [wer] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,

it	is	that	I	may	feed	beside	that	good	Shepherd's	tents	,	where	,	I	believe	,
它	是	那	我	可能	喂养	旁	那	好的	牧羊人的	帐篷	,	在哪里	,	我	相信	,

我相信，我可以在那位好牧人的帐篷旁吃草，

[ðeɪ] [faʊnd] ['plentɪf(ə)l] ['pæstʃər] .

they	found	plentiful	pasture	.
他们	成立	丰富	牧场	.

他们找到了充足的牧场。

[aɪ] [wʊd] [moʊst] [ɪkˈsplɪsɪtli] [steɪt] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][noʊ]['pɑːrti][ækt] ,

I	would	most	explicitly	state	,	the	present	publication	is	no	party	act	,
我	会	最多	明确地	状态	,	这	展示	发布	是	不	派对	行为	,

我在此郑重声明，本出版物并非任何一方行为。

[ɔːr][æn; ən][ækt] [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn]['pɑːrti] ['fiːlɪŋ] ,

or	an	act	originating	in	party	feeling	,
或者	一个	行为	起源	在	派对	感觉	,

或者源于党派情绪的行为，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [prə'siːdɪŋz] [ɪn]

for	though	I	must	take	a	heartfelt	interest	in	the	present	proceedings	in
为了	尽管	我	必须	拿	一个	衷心	兴趣	在	这	展示	诉讼程序	在

['aʊər; ɑːr][səˈsaɪəti] ,

our	Society	,
我们的	社会	,

虽然我必须对我们学会目前的各项事务表现出由衷的兴趣，

[jet] [aɪ] ['di:pli] [fi:l] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [si:] , [ɔ:r] [θɪŋk] [aɪ] [si:] ,
yet I deeply feel that , even if I see , or think I see ,
然而 我 深 感觉 那 , 甚至 如果 我 看 , 或者 思考 我 看 ,

但我内心深处觉得，即使我看到，或者以为我看到，

[ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] [ʌn'stedəli] [pleɪst] [æz; əz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nu:]
the Ark of the Covenant of our God unsteadily placed as upon a new
这 方舟 的 这 盟约 的 我们的 上帝 不稳定地 放置 作为 之上 一个 新的
[kɑ:rt] ,
cart ,
大车 ,

我们神的约柜被不稳地放置在一辆新车上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [fɔ:rθ] , [laɪk] ['ʊzə] [ʌv; əv][oʊld] ,
there is a danger of putting forth , like Uzza of old ,
那里 是 一个 危险 的 推杆 前进 , 喜欢 乌扎 的 老的 ,

存在着像古代乌扎那样提出……的危险。

[ʌn'kɔ:ld] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] [hændz][fɔ:r; fər][ɪts] [sə'pɔ:rt] .
uncalled and unprepared hands for its support .
未命名 和 毫无准备 双手 为了 它是 支持 .

缺乏响应和准备的支持力量。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɑ:nɪst] ['hɑrtɪd] [ɪn'kwaɪərər]['æftər] [tru:θ] [du:][aɪ] [kə'mend]
To the serious attention of all honest hearted enquirers after truth do I commend
到 这 严肃的 注意力 的 全部 诚实的 心地 询问者 后 真相 做 我 表彰
[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæmflət] ,
this little Pamphlet ,
这 小的 小册子 ,

我向所有诚实求真者郑重推荐这本小册子。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst]['sɜ:rmən] ,
believing that the principles set forth in the annexed Sermon ,
相信 那 这 原则 放 前进 在 这 附件 讲道 ,

相信附件讲道中阐述的原则，

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]['ju:nɪfɔ:rmli] [ə'vaʊd] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] " ['ɜ:rli] [frendz] ,
are the principles uniformly avowed and supported by the " early Friends ,
是 这 原则 均匀地 公开承认 和 有 经过 这 " 早期的 朋友们 ,

这些原则是"早期教友"一致宣称和支持的吗?

" [ænd; ənd] [ðæt] ([haʊ'evər] [ðer; ðər] [vju:z] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'laɪd]
" and that (however their views and writings may be distorted and belied
" 和 那 (然而 他们的 浏览 和 著作 可能 是 扭曲 和 谎言
) [ðə; ði] [hoʊl] ['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kru:səˌfaɪd] [ænd; ənd] ['rɪzn] ['seɪvjər] ,
) the whole Gospel of a crucified and risen Saviour ,
) 这 所有的 福音 的 一个 被钉在十字架上 和 升起 救主 ,

"并且（无论他们的观点和著作如何被歪曲和否定）被钉十字架和复活的救主的全部福音，

[ɪn][ɔ:l][ɪts] ['frinɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['fʊlnəs] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] ,
in all its freeness , and in all its fullness , was what they sought to publish ,
在 全部它是 自由 , 和 在 全部它是 饱腹感 , 曾是 什么 他们 寻求 到 发布 ,

他们力求出版的是其全部的自由和全部内容。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ə'dɔ:rn] .
and by their lives to adorn .
和 经过 他们的 生活 到 装饰 .

并用他们的生命来装点自己。

[si:] . ['gɪlpɪn] .
C . GILPIN .
C . 吉尔平 .

C. 吉尔平。

['mæntʃestər] , 4th [mʌnθ] , - .
Manchester , 4th Month , 1836 .
曼彻斯特 , 4th 月 , - .

曼彻斯特，1836年4月。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['sɜːrmən] .
SERMON .
讲道 .

讲道。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][gɑːd] [ðæt] [meɪd] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
The great and blessed God that made heaven and earth ,
这 伟大的 和 蒙福 上帝 那 制成 天堂 和 地球 ,

创造天地的伟大而可敬的上帝，

[ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
the seas and the great fountains of the deep , and rivers of water ,
这 海域 和 这 伟大的 喷泉 的 这 深的 , 和 河流 的 水 ,

海洋、深渊的泉水和河流，

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [dʒə'hoʊvə] , [huː] [ɪz][frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] .
the Almighty Jehovah , who is from everlasting to everlasting .
这 全能者 耶和华 , WHO 是 从 永恒 到 永恒 .

全能的耶和华，祂从亘古到永远。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
He also made man and woman ; and his design was to make them
他 还 制成 男人 和 女士 ; 和 他的 设计 曾是 到 制作 他们
[ɪ'tɜːrnəli] ['hæpi] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] .
eternally happy and blessed .
永恒 快乐的 和 蒙福 .

他还创造了男人和女人；他的目的是让他们永远幸福快乐。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ; " [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] [kri'eɪtɪd]
And therefore he made man in his own image ; " in the image of God created
和 所以 他 制成 男人 在 他的 自己的 图像 ; " 在 这 图像 的 上帝 创建
[hiː; hi][hɪm; ɪm] ,
he him ,
他 他 ,

因此，神就照着自己的形象造人；“神就照着他的形象造男造女，

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi][ðem; ðəm] : " [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn]
male and female created he them : " He made them after his own
男性 和 女性 创建 他 他们 : " 他 制成 他们 后 他的 自己的
['laɪknəs] ['hoʊli] ,
likeness holy ,
相似 圣 ,

他创造了男人和女人：“他照着自己的形象造人，使他们成为圣洁的。”

[waɪz] , ['mɜːrsɪf(ə)l] , [dʒʌst] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [en'duːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] ,
wise , merciful , just , patient , and humble , endued them with knowledge ,
明智的 , 仁慈 , 只是 , 病人 , 和 谦逊的 , 赋予 他们 和 知识 ,
['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [truː] ['hoʊlinəs] .
righteousness , and true holiness .
义 , 和 真的 圣洁 .

智慧、仁慈、公正、耐心、谦卑，赋予他们知识、正义和真正的圣洁。

[bʌt; bət][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [θruː] [ðer; ðər] [trænzg'reʃnz] [lɔːst] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

But	man	and	woman	through	their	transgressions	lost	this	image	of	God	,
但	男人	和	女士	通过	他们的	过错	丢失的	这	图像	的	上帝	,

但是，男人和女人因他们的罪行而失去了上帝的形象。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][lɔːst][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [truː] ['blesɪdnəs] ,

and	with	it	lost	their	happiness	and	true	blessedness	,
和	和	它	丢失的	他们的	幸福	和	真的	幸福	,

他们也因此失去了幸福和真正的幸福。

[ðæt] [gɑːd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kə'pæsəti][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

that	God	made	them	in	a	capacity	to	enjoy	.
那	上帝	制成	他们	在	一个	容量	到	享受	.

上帝创造他们时赋予了他们享受的能力。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['fɔːlən] ,

Now	in	this	state	of	misery	into	which	we	are	fallen	,
现在	在	这	状态	的	苦难	进入	哪个	我们	是	倒下	,

如今我们身处这般悲惨的境地，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] ;

we	are	come	short	of	the	glory	of	God	;
我们	是	来	短的	的	这	荣耀	的	上帝	;

我们亏缺了神的荣耀；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['wəʊfəl] [steɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] ,

and	it	is	out	of	this	wretched	woful	state	we	must	be	brought	,
和	它	是	出去	的	这	可怜	糟糕的	状态	我们	必须	是	带来	,

我们必须摆脱这种悲惨的境地，

[els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] .

else	we	shall	never	see	the	face	of	God	with	comfort	.
别的	我们	将	绝不	看	这	脸	的	上帝	和	舒适	.

否则我们将永远无法安心地见到上帝的真容。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

This	is	an	eternal	truth	of	God	,	and	recorded	in	the	Holy	Scriptures	.
这	是	一个	永恒	真相	的	上帝	,	和	记录	在	这	圣	经文	.

这是上帝永恒的真理，并记载于圣经中。

[dʒɑːn][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .

John	iii	.	16	.
约翰	三、	.	-	.

约翰福音 3:16

[ðæt] " [gɑːd][soʊ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,

That	"	God	so	loved	the	world	,	that	he	gave	his	only	begotten	Son	,
那	"	上帝	所以	喜爱	这	世界	,	那	他	给予	他的	仅有的	所生的	儿子	,

“神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .

that	whosoever	believeth	in	him	,	should	not	perish	,	but	have	everlasting	life	.
那	无论谁	相信	在	他	,	应该	不是	沦	,	但	有	永恒	生活	.

凡信他的人，不至灭亡，反得永生。

" [gɑːd][soʊ] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][wɜːrld]

"	God	so	loved	the	world	,	he	gave	his	Son	to	be	a	light	unto	the	world
"	上帝	所以	喜爱	这	世界	,	他	给予	他的	儿子	到	是	一个	光	到	这	世界

,

,

,

“神爱世人，甚至将他的儿子赐给他们，作世人的光。”

[ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [si:] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə][gɑ:d] [ə'gen] : [fɔ:r; fər][sɪn] [hæθ] ['da:kənd] [ðə; ði]
that all might see their way back to God again : For sin hath darkened the
那 全部 可能 看 他们的 方式 后退 到 上帝 再次 : 为了 罪 有 变暗 这
[ˌʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

好让所有人都能重新找到回归上帝的路：因为罪恶蒙蔽了人的理解力。

[ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , [ænd; ənd]['eiljəneitid][ðem; ðəm]
and clouded the mind of man and woman , and alienated them
和 阴天 这 头脑 的 男人 和 女士 , 和 疏离的 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][gɑ:d] ,
from the life of God ,
从 这 生活 的 上帝 ,

迷惑了男人和女人的心智，使他们远离了上帝的生命。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['hɑrdnd] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'si:tflnəs] [ʌv; əv][sɪn] .
and their hearts are hardened through the deceitfulness of sin .
和 他们的 心 是 硬化 通过 这 欺骗 的 罪 .

他们因罪恶的欺骗而心硬。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][ðə; ði][ək'septəb(ə)l][taɪm] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
But now is the acceptable time , now is the day of salvation ,
但 现在 是 这 可接受 时间 , 现在 是 这 天 的 救恩 ,

但现在正是悦纳的时候，现在是拯救的日子。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [greɪs] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [wer'ɪn] [hi:; hi]['vɪzɪts][men][ænd; ənd]
the day of God's grace and favourable visitation , wherein he visits men and
这 天 的 神的 优雅 和 有利 探视 , 其中 他 访问 男人 和
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

上帝施恩眷顾的日子，在这一天，他会眷顾世人。

[ɪ'lu:mɪneɪts] [ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd]['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm]
illuminates their minds and spirits with a light from
照亮 他们的 思想 和 烈酒 和 一个 光 从

用来自……的光芒照亮他们的心灵和精神

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['hev(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] [steɪt] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] [wer'ɪn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
heaven , that they might see the deplorable state and condition wherein they are ,
天堂 , 那 他们 可能 看 这 可悲的 状态 和 状况 其中 他们 是 ,

上天，让他们看看自己所处的悲惨境地。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,
and what they are doing : It is in this light ,
和 什么 他们 是 正在做 : 它 是 在 这 光 ,

以及他们正在做的事情：正是从这个角度来看，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel]
that they have a day of grace vouchsafed to them , that it may be well
那 他们 有 一个 天 的 优雅 担保 到 他们 , 那 它 可能 是 出色地
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

愿他们蒙恩得蒙恩典之日，愿他们平安。

[bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] .
both **here** **and** **for** **ever** **.**
两个都 这里 和 为了 曾经 .

这里如此，永远如此。

[ðeɪ] [ðæt] [rɪ'si:v] [ðɪs] [laɪt] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [frʌm; frəm]
They **that** **receive** **this** **light** **,** **and** **come** **out** **of** **that** **which** **they** **are** **called** **from**
他们 那 收到 这 光 , 和 来 出去 的 那 哪个 他们 是 称为 从
,
,
,

那些接受这道光，并从他们被召唤的源头走出来的人，

[wɪtʃ] [ɪz][sɪn] , [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] .
which **is** **sin** **,** **they** **may** **come** **to** **enjoy** **peace** **with** **God** **.**
哪个 是 罪 , 他们 可能 来 到 享受 和平 和 上帝 .

罪过在于与神和好，否则他们就无法与神和好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪn] [ðæt] [fɜ:rst] ['sepəreɪtɪd] [bɪ'twi:n] [gɑ:d][ænd; ənd][mæn] ;
It **was** **sin** **that** **first** **separated** **between** **God** **and** **man** **;**
它 曾是 罪 那 第一的 分开 之间 上帝 和 男人 ;

罪是第一个使神与人分离的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][sɪn] [naʊ] [ðæt] ['hindəz] [mæn][frʌm; frəm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:rd] ,
and **it** **is** **sin** **now** **that** **hinders** **man** **from** **acquaintance** **with** **the** **Lord** **,**
和 它 是 罪 现在 那 阻碍 男人 从 熟人 和 这 主 ,

如今，正是罪恶阻碍了人与主的相交。

[hu:] [brɪŋz] [pi:s] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ] [ðɪs] [laɪt] ,
who **brings** **peace** **unto** **him** **:** **It** **is** **by** **this** **light** **,**
WHO 带来 和平 到 他 : 它 是 经过 这 光 ,

谁给他带来平安：正是藉着这光，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət] [pi:s] .
that **we** **are** **to** **acquaint** **ourselves** **with** **God** **,** **that** **we** **may** **be** **at** **peace** **.**
那 我们 是 到 熟人 我们自己 和 上帝 , 那 我们 可能 是 在 和平 .

我们要认识神，这样我们才能得享平安。

[ðʌs] [seθ] [ðə; ði][lɔ:rd][baɪ][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sɪn][hæz; həz] ['sepəreɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:]
Thus **saith** **the** **Lord** **by** **the** **prophet** **,** **"** **It** **is** **sin** **has** **separated** **between** **me**
因此 赛斯说 这 主 经过 这 先知 , " 它 是 罪 有 分开 之间 我
[ænd; ənd][ju:; jʊ] :
and **you** **:**
和 你 :

耶和华藉先知如此说："罪使我与你们隔绝；"

" [sɪn] [hæθ] [meɪd] [ə; eɪ][pɑ:r'tɪʃ(ə)n][wɔ:l] [bɪ'twi:n] [gɑ:d][ænd; ənd][ˌju: 'es] ,
" **Sin** **hath** **made** **a** **partition** **wall** **between** **God** **and** **us** **,**
" 罪 有 制成 一个 分割 墙 之间 上帝 和 我们 ,

罪恶在我们与上帝之间筑起了一道隔墙。

[ænd; ənd][gɑ:d] [hæθ] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðɪs] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [wɔ:l] [ðæt]
and **God** **hath** **sent** **his** **Son** **into** **the** **world** **to** **break** **down** **this** **partition** **wall** **that**
和 上帝 有 发送 他的 儿子 进入 这 世界 到 休息 向下 这 分割 墙 那
[sɪn] [hæθ] [meɪd] ;
sin **hath** **made** **;**
罪 有 制成 ;

上帝差遣他的儿子来到世上，是为了拆毁罪恶所筑起的这道隔墙；

[ðæt] [soʊ] ['fɔ:lən] [mæn] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntu:]['pærədaɪs] [ə'gen] ,
that **so** **fallen** **man** **might** **return** **to** **God** **,** **and** **come** **into** **Paradise** **again** **,**
那 所以 倒下 男人 可能 返回 到 上帝 , 和 来 进入 天堂 再次 ,

好让堕落的人类能够回归上帝，再次进入天堂。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɪn][hæθ][kæst][hɪm; ɪm] .

out	of	which	sin	hath	cast	him	.
出去	的	哪个	罪	有	投掷	他	.

罪孽将他逐出了家门。

[naʊ] , [nʌn] [kæn; kən] [brɪŋ] [ju: 'es] [bæk] [tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd]['ɪntu:] ['feɪvər] [ænd; ənd] [kə'mju:niən]

Now	,	none	can	bring	us	back	to	God	,	and	into	favour	and	communion
现在	,	没有任何	能	带来	我们	后退	到	上帝	,	和	进入	偏爱	和	圣餐

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

如今，没有人能使我们回到上帝的身边，重新获得他的恩宠和亲密关系。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] : [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['li:dər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

but	our	Lord	Jesus	Christ	:	He	is	the	light	and	leader	of	his	people	.
但	我们的	主	耶稣	基督	:	他	是	这	光	和	领导者	的	他的	人们	.

但我们的主耶稣基督：他是祂子民的光和领袖。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [neɪm] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [seɪvd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm]

There	is	no	name	under	heaven	by	which	we	can	be	saved	,	but	the	name
那里	是	不	姓名	在下面	天堂	经过	哪个	我们	能	是	已保存	,	但	这	姓名

[ʌv; əv]['dʒi:zəs] :

of	Jesus	:
的	耶稣	:

天下人间，除耶稣的名以外，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [ðæt] [seɪvz] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪnz] ;

It	is	he	that	saves	his	people	from	their	sins	;
它	是	他	那	保存	他的	人们	从	他们的	罪孽	;

是他将他的子民从罪恶中拯救出来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['blesɪd; blest] : " ['blesɪd; blest][ɪz][hi:; hi] [hu:z]

and	it	is	in	him	alone	that	we	are	blessed	:	"	Blessed	is	he	whose
和	它	是	在	他	独自的	那	我们	是	蒙福	:	"	蒙福	是	他	谁

[trænz'greʃnˌtræns'greʃn][ɪz] [fə'givn] ,

transgression	is	forgiven	,
越轨行为	是	已原谅	,

唯有藉着他，我们才能蒙福："凡得赦免其过犯的，都是有福的；"

[ænd; ənd] [hu:z] [sɪn][ɪz] ['kʌvərd] :

and	whose	sin	is	covered	:
和	谁	罪	是	涵盖	:

而他的罪过却被掩盖了：

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'loʊn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][lɔ:rd] [ɪmpju:tɪθ] [nɑ:t]

"	And	for	the	sake	of	Christ	alone	it	is	,	that	the	Lord	imputeth	not
"	和	为了	这	清酒	的	基督	独自的	它	是	,	那	这	主	归因	不是

[ɪ'nɪkwəti][tu:; tə][ju: 'es] .

iniquity	to	us	.
罪恶	到	我们	.

"唯有因基督的缘故，主才不将罪孽归于我们。"

[naʊ] [preɪ] " [ɪg'zæmɪn] [jɔ:r'selvz] , ['weðər] [ju:; jʊ][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , " [ˌtu:'tu:][kɔ:r] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Now	pray	"	Examine	yourselves	,	whether	you	be	in	the	faith	,	"	2	Cor	.	xiii	.
现在	祈祷	"	检查	你们自己	,	无论	你	是	在	这	信仰	,	"	2	科尔	.	十三	.

[faɪv] .

5	.
5	.

现在祷告说："你们要省察自己，是否在信仰里。"哥林多后书 13:5。

" [pruːv] [jʊr; jər] [oʊn] [selvz] , [haʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [juː; jʊ][biː; bi] ['reprəˌbeɪts]

"	Prove	your	own	selves	,	how	that	Jesus	Christ	is	in	you	,	except	you	be	reprobates
"	证明	你的	自己的	自我	,	如何	那	耶稣	基督	是	在	你	,	除了	你	是	无赖

.

:

.

“你们要自己试验，耶稣基督如何在你们里面，除非你们是可弃绝的。”

" [ɪg'zæmɪn] [jɔːr'selvz] , ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][gɑːd] , [ænd; ənd]

"	Examine	yourselves	,	whether	you	have	chosen	the	Lord	for	your	God	,	and
"	检查	你们自己	,	无论	你	有	选定	这	主	为了	你的	上帝	,	和

[kraɪst] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'diːmər] ?

Christ	for	your	Redeemer	?
基督	为了	你的	救世主	?

你们要省察自己，是否选择耶和华为你们的神，是否选择基督为你们的救赎主?

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][fər'seɪkən][jʊr; jər][sɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['iːv(ə)l]

And	whether	you	have	forsaken	your	sins	,	and	returned	from	your	evil
和	无论	你	有	被遗弃的	你的	罪孽	,	和	返回	从	你的	邪恶的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

你们是否已经离弃罪恶，悔改归正，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][jʊr; jər] [soʊlz] ?

and	answered	the	visitation	of	the	love	of	God	in	your	souls	?
和	回答	这	探视	的	这	爱	的	上帝	在	你的	灵魂	?

你们回应了上帝之爱在你们灵魂中的召唤吗?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Do	you	believe	in	the	Lord	Jesus	Christ	,
做	你	相信	在	这	主	耶稣	基督	,

你相信主耶稣基督吗?

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [lɔːst] ?

who	came	to	seek	and	to	save	them	that	were	lost	?
WHO	来了	到	寻找	和	到	节省	他们	那	是	丢失的	?

谁来寻找并拯救迷失的人?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['vælјuː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [hiːl] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndz] :

He	is	the	Physician	of	value	,	that	was	wounded	to	heal	our	wounds	:
他	是	这	医生	的	价值	,	那	曾是	受伤	到	愈合	我们的	伤口	:

他是一位极具价值的医生，他身负重伤，却是为了治愈我们的创伤:

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [trænzg'reʃnz] , [bruːzd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,

"	He	was	wounded	for	our	transgressions	,	bruised	for	our	iniquities	,
"	他	曾是	受伤	为了	我们的	过错	,	瘀伤	为了	我们的	罪恶	,

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt]

and	had	the	chastisement
和	有	这	惩罚

“他为我们的过犯受害，为我们的罪孽被压伤，受刑罚。”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [piːs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [straɪps] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [hiːld] :

of	our	peace	upon	him	;	that	by	his	stripes	we	might	be	healed	:
的	我们的	和平	之上	他	;	那	经过	他的	条纹	我们	可能	是	已治愈	:

愿我们的平安归于他；因他受的鞭伤，我们得医治。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi][əˈloʊn] [ðæt] [kʊd; kəd][duː] [ðɪs] .

"	It	is	he	alone	that	could	do	this	.
"	它	是	他	独自的	那	可以	做	这	.

只有他才能做到这一点。

[huː] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ?

Who	is	sufficient	for	these	things	?
WHO	是	充足的	为了	这些	事物	?

谁能胜任这些事?

[ðə; ði] [lɔːrd] [faʊnd] [aʊt] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] ; [hiː; hi] [hæθ] " [leɪd] [help] [əˈpɑːn][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['maɪti] ,

The	Lord	found	out	one	that	is	sufficient	;	he	hath	"	laid	help	upon	one	that	is	mighty	,
这	主	成立	出去	一	那	是	充足的	;	他	有	"	铺设	帮助	之上	一	那	是	强大的	,

耶和华找到了一位能胜任的人；他"将帮助赐给一位大能者"。

" [ðæt] [ɪz] " ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ɔːl] [ðæt] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd][baɪ][hɪm; ɪm] .

"	that	is	"	able	to	save	to	the	uttermost	all	that	come	unto	God	by	him	.
"	那	是	"	有能力的	到	节省	到	这	极致	全部	那	来	到	上帝	经过	他	.

"就是能拯救一切藉着他来到神面前的人，直到他们完全。"

" [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪˈðaʊt] ['meʒər] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪs]

"	God	hath	given	him	the	Spirit	without	measure	,	and	filled	him	with	grace
"	上帝	有	给定	他	这	精神	没有	措施	,	和	已填	他	和	优雅

[ænd; ənd] [truːθ] ,

and	truth	,
和	真相	,

"神赐给他无限量的圣灵，使他充满恩典和真理，

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊlnəs] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [rɪˈsiːv] , [ænd; ənd] [greɪs] [fɔːr; fər] [greɪs] :

that	of	his	fullness	we	might	all	receive	,	and	grace	for	grace	:
那	的	他的	饱腹感	我们	可能	全部	收到	,	和	优雅	为了	优雅	:

愿我们都能领受他丰盛的恩典，并且恩上加恩：

[hiː; hi][ɪz] ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][men] ,

He	is	mighty	to	save	the	sons	and	daughters	of	men	,
他	是	强大的	到	节省	这	儿子们	和	女儿们	的	男人	,

他有能力拯救世人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	to	give	them	power	to	become	the	children	of	God	.
和	到	给	他们	力量	到	变得	这	孩子们	的	上帝	.

并赋予他们能力，使他们成为上帝的儿女。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['testifaid] [ʌv; əv][oʊld] , [dʒɑːn][aɪ] . - .

This	was	testified	of	old	,	John	i	.	12	.
这	曾是	作证	的	老的	,	约翰	我	.	-	.

这在古时约翰福音1章12节中已有记载。

" [bʌt; bət][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðem; ðəm] [geɪv] [hiː; hi] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪˈkʌm]

"	But	as	many	as	received	him	,	to	them	gave	he	power	to	become
"	但	作为	许多	作为	已收到	他	,	到	他们	给予	他	力量	到	变得

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the	sons	of	God	,
这	儿子们	的	上帝	,

"凡接待他的，他就赐他们权柄作神的儿女，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [bɪˈliːv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

even	to	them	who	believe	on	his	name	.
甚至	到	他们	WHO	相信	在	他的	姓名	.

甚至对那些信奉他名的人也是如此。

" [men][wɑ:nt]['paʊər]['oʊvər][ðer; ðər][sɪnz] : [wen] [sɪn] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋ] ['sɪnfl] ,

"	Men	want	power	over	their	sins	:	When	sin	appears	to	be	exceeding	sinful	,
"	男人	想	力量	超过	他们的	罪孽	:	什么时候	罪	出现	到	是	超过	罪恶的	,

“男人想要掌控自己的罪恶：当罪恶看起来极其严重时，

[ðeɪ] [wʊd] [ˌoʊvər'kʌm][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] :

they	would	overcome	it	,	and	be	rid	of	it	,	when	it	is	troublesome	:
他们	会	克服	它	,	和	是	摆脱	的	它	,	什么时候	它	是	麻烦的	:

当它带来麻烦时，他们会克服它，摆脱它：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [di:p] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

And	when	they	are	under	a	deep	conviction	of	the	evil	of	it	,
和	什么时候	他们	是	在下面	一个	深的	定罪	的	这	邪恶的	的	它	,

当他们深信其邪恶本质时，

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['wəʊfəl][ænd; ənd]['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] [ðæt] [sɪn] [hæθ] [brɔ:t] [mæn'kaɪnd]['ɪntu:] [haʊ]

and	see	the	woful	and	miserable	state	that	sin	hath	brought	mankind	into	how
和	看	这	糟糕的	和	悲惨的	状态	那	罪	有	带来	人类	进入	如何

[ðeɪ] [hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

they	have	lost	the	image	of	God	and	the	favour	of	God	;
他们	有	丢失的	这	图像	的	上帝	和	这	偏爱	的	上帝	;

看看罪恶给人类带来的悲惨境地，看看他们是如何失去上帝的形象和上帝的恩宠的；

[ðeɪ] [ðen] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['prɪmətɪv]

they	then	desire	to	be	restored	,	and	brought	back	again	into	their	primitive
他们	然后	欲望	到	是	恢复	,	和	带来	后退	再次	进入	他们的	原始

[steɪt] .

state	.
状态	.

他们随后渴望恢复原状，重新回到原始状态。

[ju:; jʊ] [ðæt] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][gɑ:d] , [si:] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rk][goʊz][ɑ:n][ɪn][jʊr; jər] ['hɑ:rts] ,

You	that	know	the	truth	of	God	,	see	how	the	work	goes	on	in	your	hearts	,
你	那	知道	这	真相	的	上帝	,	看	如何	这	工作	去	在	在	你的	心	,

你们这些认识上帝真理的人，要看看这真理在你们心中是如何运行的。

[si:] [haʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

see	how	the	image	of	God	is	carrying	on	upon	you	.
看	如何	这	图像	的	上帝	是	携带	在	之上	你	.

看看上帝的形象是如何在你身上传承的。

[kən'sɪdər] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz][ə; eɪ]['hoʊli][gɑ:d] , [ʌv; əv]['pjʊrɚ] [aɪz] [ðæn; ðən][tu:; tə][bɪ'hoʊld][ɪ'nɪkwəti]

Consider	,	that	the	Lord	is	a	holy	God	,	of	purer	eyes	than	to	behold	iniquity
考虑	,	那	这	主	是	一个	圣	上帝	,	的	更纯净	眼睛	比	到	看哪	罪恶

[wɪð; wɪθ][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] :

with	approbation	:
和	赞许	:

要知道，耶和华是圣洁的神，祂的眼目纯洁无瑕，绝不会赞同罪恶。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] , " [ðæt] [wɔ:k][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [weɪ] ,

"	There	is	no	peace	to	the	wicked	,	"	that	walk	in	the	broad	way	,
"	那里	是	不	和平	到	这	邪恶	,	"	那	走	在	这	广阔	方式	,

“恶人必不得平安”，他们行走在宽阔的道路上。

[ænd; ənd] [gri:v] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] ['ænsər] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][kɔ:l] .

and	grieve	the	Holy	Spirit	,	and	do	not	answer	his	divine	call	.
和	悲伤	这	圣	精神	,	和	做	不是	回答	他的	神圣的	称呼	.

这样会令圣灵担忧，并且不回应祂的神圣召唤。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [foʊld][kɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːl]
There **is** **a** **two** **-** **fold** **call** **concerning** **man** **,** **a** **call** **to** **repentance** **,** **and** **a** **call**
那里 是 一个 二 - 折叠 称呼 有关 男人 , 一个 称呼 到 悔改 , 和 一个 称呼
[tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] .
to **judgment** **.**
到 判断 .

对于人类而言，有双重的呼召：悔改的呼召和审判的呼召。

[ðə; ðiː][kɔːl][tuː; tə] [rɪ'pentəns] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [deɪ][ʌv; əv]['gɑːdz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ; [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][naʊ] ,
The **call** **to** **repentance** **is** **in** **this** **day** **of** **God's** **visitation** **;** **they** **that** **receive** **it** **now** **,**
这 称呼 到 悔改 是 在 这 天 的 神的 探视 ; 他们 那 收到 它 现在 ,

神眷顾世人的今日，正是呼召人悔改的日子；凡现在接受这呼召的人，

[ðæt] [ɑːr; ər][soʊ][waɪz] , [æz; əz][tuː; tə] ['ænsər] ['gɑːdz][kɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðiː][sʌn][ʌv; əv][gɑːd]
that **are** **so** **wise** **,** **as** **to** **answer** **God's** **call** **,** **and** **believe** **in** **the** **Son** **of** **God**
那 是 所以 明智的 , 作为 到 回答 神的 称呼 , 和 相信 在 这 儿子 的 上帝
,
,
,

那些有智慧，能够回应上帝的召唤，并相信上帝之子的人，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnwərd] [ə'pɪrəns] , [ðæt] [ə'beɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [ðeɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz][kɔːl] ,
and **in** **his** **inward** **appearance** **,** **that** **obey** **his** **voice** **,** **when** **they** **hear** **his** **call** **,**
和 在 他的 向内 外貌 , 那 服从 他的 嗓音 , 什么时候 他们 听到 他的 称呼 ,

以及他内在的面貌，那些顺服他声音的人，当他们听到他的呼唤时，

['seɪɪŋ] , [kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðaɪ][sɪnz] , [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɪkɪdnəs] ,
saying **,** **Come** **away** **,** **come** **out** **of** **thy** **sins** **,** **come** **out** **of** **the** **wickedness** **,**
说 , 来 离开 , 来 出去 的 你的 罪孽 , 来 出去 的 这 邪恶 ,

说："离开这里，离开你的罪恶，离开你的邪恶。"

['fɪlθɪnəs] , [ænd; ənd][pə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] ; [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðiː][dɪ'vaɪn]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ðiː]
filthiness **,** **and** **pollution** **of** **the** **world** **;** **come** **into** **the** **divine** **nature** **of** **the**
肮脏 , 和 污染 的 这 世界 ; 来 进入 这 神圣的 自然 的 这
[sʌn][ʌv; əv][gɑːd] ;
Son **of** **God** **;**
儿子 的 上帝 ;

除去世俗的污秽和污染，进入神儿子的神性；

[kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] : ['ɪntuː] [wʌt] [laɪf] ?
come **into** **his** **life** **:** **Into** **what** **life** **?**
来 进入 他的 生活 : 进入 什么 生活 ?

走进他的生活：走进什么样的生活?

['ɪntuː][ðə; ðiː]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] , [ðə; ðiː][dɪ'vaɪn][laɪf] ?
Into **the** **spiritual** **life** **,** **the** **divine** **life** **?**
进入 这 精神 生活 , 这 神圣的 生活 ?

进入灵性生活，进入神圣生活?

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ded] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ðiː][wɜːrld] :
Thou **hast** **been** **dead** **to** **God** **and** **alive** **to** **the** **world** **:**
你 哈斯特 到过 死的 到 上帝 和 活 到 这 世界 :

你对上帝是死的，对世界却是活着的。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [[sɪk] .] [biː; bi] [ded] [tuː; tə][sɪn] , [ænd; ənd][ə'laɪv][tuː; tə][gɑːd] ,
Now **that** **thou** **mayst** **[** **sic** **.** **]** **be** **dead** **to** **sin** **,** **and** **alive** **to** **God** **,**
现在 那 你 五月 [原文如此 .] 是 死的 到 罪 , 和 活 到 上帝 ,

既然你已经向罪死了，向神活着，

[kʌm] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [ɔ:l] ['paʊər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ɜ:rθ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə]

come	unto	him	that	hath	all	power	in	heaven	and	in	earth	committed	to
来	到	他	那	有	全部	力量	在	天堂	和	在	地球	坚定的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

来归向那位拥有天上地下一切权柄的神吧!

[oʊ] [kʌm] ['ʌntə,ʌntu] [kraɪst] , [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

O	come	unto	Christ	,	the	dear	and	blessed	Son	of	God	,
哦	来	到	基督	,	这	亲爱的	和	蒙福	儿子	的	上帝	,

来吧，归向基督，上帝亲爱的、蒙福的儿子!

[ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'si:v] ['paʊər] [tu:; tə] [,oʊvər'kʌm] [ðaɪ] [sɪnz] !

in	this	day	of	grace	and	salvation	,	and	receive	power	to	overcome	thy	sins	!
在	这	天	的	优雅	和	救恩	,	和	收到	力量	到	克服	你的	罪孽	!

在这充满恩典和救赎的日子里，获得战胜罪恶的力量!

[ðen] [ðaʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] , [ænd; ənd] [,oʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

Then	thou	wilt	be	a	conqueror	,	and	overcome	the	Devil	.
然后	你	枯萎	是	一个	征服者	,	和	克服	这	魔鬼	.

那时你必能得胜，战胜魔鬼。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [,ɔ:ltə'geðər] [,ɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [wi:k]

We	are	of	ourselves	altogether	insufficient	for	these	things	,	we	are	weak
我们	是	的	我们自己	共	不足的	为了	这些	事物	,	我们	是	虚弱的

[ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ;

and	impotent	;
和	阳痿	;

我们自身完全不足以胜任这些事情，我们软弱无能;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [hæθ] [toʊld][ju: 'es] , " [wɪ'ðaʊt] [,em 'i:][ji:; ji][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] :

and	our	Saviour	hath	told	us	,	"	Without	me	ye	can	do	nothing	:
和	我们的	救主	有	讲述	我们	,	"	没有	我	是的	能	做	没有什么	:

我们的救主告诉我们：“离了我，你们就什么也不能做;

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd] ['fri:li] [baɪ]['gɑ:dz] [greɪs] , [θru:] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ɪn]['dʒi:zəs]

"	We	are	justified	freely	by	God's	grace	,	through	the	redemption	that	is	in	Jesus
"	我们	是	合理的	自由	经过	神的	优雅	,	通过	这	赎回	那	是	在	耶稣

[kraɪst] ;

Christ	;
基督	;

“我们因着神的恩典，藉着耶稣基督的救赎，白白地称义;

[nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɜ:rks] .

not	justified	by	our	own	works	.
不是	合理的	经过	我们的	自己的	作品	.

我们自己的行为并不能证明这一点。

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [,kɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪz][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðæt] [seɪ]

How	great	a	contradiction	is	it	to	charge	them	with	the	contrary	,	that	say
如何	伟大的	一个	矛盾	是	它	到	收费	他们	和	这	相反	,	那	说

,

,

,

指控他们犯有相反的罪行，这岂不是自相矛盾吗？例如，

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [pri:tʃ] [nɔ:r] [preɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑ:d] ['mu:vəθ] [ðem; ðəm] .

They	cannot	preach	nor	pray	,	but	as	the	Spirit	of	God	moveth	them	.
他们	不能	布道	也不	祈祷	,	但	作为	这	精神	的	上帝	移动	他们	.

他们不能讲道，也不能祷告，只是蒙神的灵感动。

['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd][ðæt] [hæθ] [meɪd] [ˌjuː 'es]['sensəb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['wiːknəs] ,

Blessed	**be**	**God**	**that**	**hath**	**made**	**us**	**sensible**	**of**	**our**	**own**	**weakness**	**,**
蒙福	是	上帝	那	有	制成	我们	明智的	的	我们的	自己的	弱点	,

['emptinəs] , [ænd; ənd]['pɑːvərti] .

emptiness	**,**	**and**	**poverty**	**.**
空虚	,	和	贫困	.

感谢上帝，祂使我们认识到自己的软弱、空虚和贫乏。

['aʊər; ɑːr][help] [hæθ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , [huː] [meɪd] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

Our	**help**	**hath**	**been**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**who**	**made**	**heaven**	**and**	**earth**	**,**
我们的	帮助	有	到过	在	这	姓名	的	这	主	,	WHO	制成	天堂	和	地球	,

我们蒙恩得助，乃是奉造天地的主的名。

[huː] [hæθ]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['helpər] , [ænd; ənd][æn; ən][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['seɪvjər]

who	**hath**	**given**	**his**	**Son**	**to**	**be**	**an**	**helper**	**,**	**and**	**an**	**all**	**-**	**sufficient**	**Saviour**
WHO	有	给定	他的	儿子	到	是	一个	帮手	,	和	一个	全部	-	充足的	救主

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

to	**us**	**;**
到	我们	;

祂赐下祂的儿子作我们的帮助者和救主；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊər] [ænd; ənd] [streŋθ] , [wer'baɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

with	**him**	**he**	**hath**	**given**	**sufficient**	**power**	**and**	**strength**	**,**	**whereby**	**we**	**are**
和	他	他	有	给定	充足的	力量	和	力量	,	由此	我们	是

[ɪneɪbld] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

enabled	**to**	**overcome**	**the**	**Devil**	**,**
已启用	到	克服	这	魔鬼	,

他赐给我们足够的力量和能力，使我们能够战胜魔鬼。

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][soʊlz] : [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][stænd] [ə'genst]

the	**enemy**	**of**	**our**	**souls**	**:**	**So**	**that**	**we**	**may**	**be**	**enabled**	**to**	**stand**	**against**
这	敌人	的	我们的	灵魂	:	所以	那	我们	可能	是	已启用	到	站立	反对

[ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd] ['paʊɚz] ,

principalities	**and**	**powers**	**,**
公国	和	权力	,

我们灵魂的敌人：使我们能够抵挡执政的、掌权的，

[ə'genst] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] , [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd]

against	**spiritual**	**wickedness**	**,**	**and**	**conquer**	**all**	**the**	**powers**	**,**	**of**	**darkness**	**,**	**and**
反对	精神	邪恶	,	和	征服	全部	这	权力	,	的	黑暗	,	和

[faɪt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

fight	**the**	**good**	**fight**	**of**	**faith**	**,**
斗争	这	好的	斗争	的	信仰	,

要抵挡属灵的邪恶，战胜一切黑暗势力，为真道打那美好的仗。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [feɪθ] :

and	**finish**	**our**	**course**	**with**	**joy**	**,**	**and**	**keep**	**the**	**faith**	**:**
和	结束	我们的	课程	和	喜悦	,	和	保持	这	信仰	:

满怀喜乐地走完人生路程，并持守信仰：

['siːɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][leɪd][ʌp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd] ,

seeing	**there**	**is**	**laid**	**up**	**for**	**us**	**a**	**crown**	**of**	**righteousness**	**,**	**which**	**the**	**Lord**	**,**
看到	那里	是	铺设	向上	为了	我们	一个	王冠	的	义	,	哪个	这	主	,

因为我们看到有公义的冠冕为我们存留，就是主所赐给我们的，

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] , [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ; " [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

the	**righteous**	**Judge**	**,**	**shall**	**give**	**us**	**at**	**that**	**day**	**;**	**"**	**and**	**not**	**only**	**to**	**us**	**,**
这	正义	法官	,	将	给	我们	在	那	天	;	"	和	不是	仅有的	到	我们	,

那公义的审判者，在那日必赐给我们；"不仅赐给我们，

([seθ] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ,) [bʌt; bət]['ʌntə,ʌntu][ɔ:l][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] .

(saith the Apostle ,) but unto all them that love his appearing .

(赛斯说 这 使徒 ,) 但 到 全部 他们 那 爱 他的 出现 .

（使徒说，）但凡爱慕他显现的人，都必蒙福。

" [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][æn; ən] [haɪ] - [pri:st] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ]

" We have not an High - Priest which cannot be touched with the feeling

" 我们 有 不是 一个 高的 - 牧师 哪个 不能 是 感动 和 这 感觉

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'fɜ:mətɪz] ;

of our infirmities ;

的 我们的 弱点 ;

“我们没有一位大祭司不能体恤我们的软弱；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [pɔɪnts] ['temptɪd] [laɪk][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] :

but was in all points tempted like as we are , yet without sin :

但 曾是 在 全部 积分 受诱惑 喜欢 作为 我们 是 , 然而 没有 罪 :

但他凡事受过试探，与我们一样，只是他没有犯罪。

[kraɪst] , ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'di:mər] , [wʌz; wəz] ['temptɪd] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['sʌkər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər]

Christ , our Redeemer , was tempted , that he might succour those that are

基督 , 我们的 救世主 , 曾是 受诱惑 , 那 他 可能 救助 那些 那 是

['temptɪd] .

tempted .

受诱惑 .

我们的救赎主基督曾受试探，为的是要帮助那些受试探的人。

[wen] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['temptɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'veɪl]

When the Devil tempted our Saviour in the wilderness , and could not prevail

什么时候 这 魔鬼 受诱惑 我们的 救主 在 这 荒野 , 和 可以 不是 占上风

,

,

,

当魔鬼在旷野试探我们的救主，却未能得胜时，

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]

he went away and left him : The prince of this world found nothing in him

他 去 离开 和 左边 他 : 这 王子 的 这 世界 成立 没有什么 在 他

,

,

,

他走了，把他留下了：这世界的君王在他身上一无所获。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fæsn] [hɪz; ɪz][temp'teɪʃ(ə)n] .

upon which he could fasten his temptation .

之上 哪个 他 可以 系 他的 诱惑 .

他可以以此为依托，放纵自己的欲望。

[kraɪst] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðoʊz] [ðæt] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

Christ will enable those that believe in him to overcome the Devil ,

基督 将要 使能够 那些 那 相信 在 他 到 克服 这 魔鬼 ,

基督将使信他的人能够战胜魔鬼。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɔŋkərəz] ,

and to be more than conquerors ,

和 到 是 更多的 比 征服者 ,

并且成为比征服者更多的人，

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[Pg 9]

[页 9]

[θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvd] [ðem; ðəm] : [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][pɜːrdʒ][ænd; ənd]

through	him	that	loved	them	:	He	came	into	the	world	to	purge	and
通过	他	那	喜爱	他们	:	他	来了	进入	这	世界	到	清除	和

['pjʊrɪfaɪ][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

purify	his	people	,
净化	他的	人们	,

藉着那爱他们的主：他来到世上，为要洁净他的子民，使他们得救。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'liːv] [ɪn]

and	to	be	the	author	of	eternal	salvation	to	all	them	that	believe	in
和	到	是	这	作者	的	永恒	救恩	到	全部	他们	那	相信	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

并成为所有信他之人永恒救恩的源头，

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

and	obey	him	.
和	服从	他	.

并服从他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

But	it	is	said	,
但	它	是	说	,

但据说，

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['meni] ['maɪti] [wɜːrks] " [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [priːtʃt] [ðə; ði]

"	He	did	not	many	mighty	works	"	among	some	to	whom	he	preached	the
"	他	做过	不是	许多	强大的	作品	"	之中	一些	到	谁	他	布道	这

[ˌevər'læstɪŋ] ['gɑːsp(ə)l] ,

everlasting	Gospel	,
永恒	福音	,

在他向一些人传讲永恒福音时，他"并没有行很多神迹"。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌnbɪ'liːf] :

because	of	their	unbelief	:
因为	的	他们的	不信	:

因为他们的不信：

['meni] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['ɪnwərd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði]

Many	will	not	believe	in	the	inward	and	spiritual	appearance	of	Jesus	Christ	the
许多	将要	不是	相信	在	这	向内	和	精神	外貌	的	耶稣	基督	这

[sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Son	of	God	,
儿子	的	上帝	,

许多人不会相信上帝之子耶稣基督的内在和属灵形象。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðeɪ] [wɪl] ['niːðər] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

who	is	the	light	of	the	world	;	they	will	neither	believe	in	the	light	,
WHO	是	这	光	的	这	世界	;	他们	将要	两者都不	相信	在	这	光	,

谁是世界的光？他们既不信这光，也不信那光。

[nɔːr] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ,

nor	walk	in	the	light	,	which	will	enable	them	to	conquer	the	evil	one	,
也不	走	在	这	光	,	哪个	将要	使能够	他们	到	征服	这	邪恶的	一	,

也不要在光明中行走，那样他们就无法战胜那恶者。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θruː] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

who	is	the	prince	of	darkness	:	It	is	only	through	Christ	Jesus	,
WHO	是	这	王子	的	黑暗	:	它	是	仅有的	通过	基督	耶稣	,

谁是黑暗之王？唯有通过基督耶稣，他才能得胜。

[ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [vɪk'tɔːriəs] .

the	great	captain	of	our	salvation	,	that	we	are	victorious	.
这	伟大的	队长	的	我们的	救恩	,	那	我们	是	胜利者	.

我们救恩的伟大领袖，使我们得胜。

['ðerfɔːr] , [maɪ] [frendz] , ['oʊpən][jʊr; jər] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Therefore	,	my	friends	,	open	your	hearts	to	the	Lord	Jesus	Christ	,
所以	,	我的	朋友们	,	打开	你的	心	到	这	主	耶稣	基督	,

所以，我的朋友们，敞开你们的心扉接受主耶稣基督吧！

[rɪ'siːv] [ðɪs] ['blesɪd; blest][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔfɚz] [tuː; tə][juː; jʊ] :

receive	this	blessed	gift	of	God	which	he	offers	to	you	:
收到	这	蒙福	礼物	的	上帝	哪个	他	优惠	到	你	:

接受上帝赐予你的这份神圣礼物：

[ænd; ənd][kæn; kən][gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['greɪtər] [gɪft][ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

And	can	God	give	you	a	greater	gift	than	the	Son	of	his	Love	?
和	能	上帝	给	你	一个	更大的	礼物	比	这	儿子	的	他的	爱	?

上帝还能赐给你比他爱子更大的礼物吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ]['glædli] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

And	will	not	you	gladly	receive	him	,
和	将要	不是	你	乐意	收到	他	,

你们难道不会欣然接纳他吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	that	great	salvation	which	he	hath	purchased	for	you	with	his	own
和	那	伟大的	救恩	哪个	他	有	购买	为了	你	和	他的	自己的

[blʌd] !

blood	!
血	!

以及他用自己的宝血为你们买赎的伟大救恩！

[bʌt; bət] , [seɪ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [kraɪst] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

But	,	say	some	people	,	we	have	received	Christ	,	and	believe	in	him	,
但	,	说	一些	人们	,	我们	有	已收到	基督	,	和	相信	在	他	,

但是，有些人说，我们已经接受了基督，并且相信他。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

and	believe	the	divine	authority	of	the	Holy	Scriptures	.
和	相信	这	神圣的	权威	的	这	圣	经文	.

并相信圣经的神圣权威。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] , [huː] [kiːps] [haʊs] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ?

But	let	me	ask	you	,	Who	keeps	house	all	this	while	?
但	让	我	问	你	,	WHO	保持	房子	全部	这	尽管	?

但我想问问你，这段时间是谁在操持家务呢？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [fɔːr; fər] [kraɪst] ?

What	have	you	done	for	Christ	?
什么	有	你	完毕	为了	基督	?

你为基督做了什么？

[kraɪst] [hæθ] [daɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][hæst] [ðaʊ] [lɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Christ	hath	died	for	you	;	but	hast	thou	lived	to	him	?
基督	有	死亡	为了	你	;	但	哈斯特	你	居住地	到	他	?

基督为你而死，但你为他而活了吗？

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [daɪd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][daɪd][tuː; tə][ðaɪ][sɪnz][ænd; ənd] [lʌsts] ?

And	hast	thou	died	to	the	world	,	and	died	to	thy	sins	and	lusts	?
和	哈斯特	你	死亡	到	这	世界	,	和	死亡	到	你的	罪孽	和	欲望	?

你是否已经向世俗死去，向罪恶和欲望死去？

[kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'selvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ][jʊr; jər] [greɪt] ['duːti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][daɪ][tuː; tə]

Consider	**with**	**yourselves**	**,**	**It**	**is**	**both**	**your**	**great**	**duty**	**and**	**interest**	**to**	**die**	**to**
考虑	和	你们自己	,	它	是	两个都	你的	伟大的	责任	和	兴趣	到	死	到

[sɪn] ,

sin	**,**
罪	,

你们要好好想想，向罪恶死去既是你们的重大责任，也是你们的利益所在。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kraɪst] [ðæt] [daɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	**live**	**to**	**Christ**	**that**	**died**	**for**	**you**	**.**
和	居住	到	基督	那	死亡	为了	你	.

要为那位为你而死的基督而活。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][stænd][æt; ət] ['kraɪsts] [traɪ'bjuːnl] , [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]

And	**we**	**must**	**stand**	**at**	**Christ's**	**tribunal**	**,**	**and**	**give**	**an**	**account**	**to**
和	我们	必须	站立	在	基督的	法庭	,	和	给	一个	帐户	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

我们必须站在基督的审判台前，向他交代我们的所作所为。

[ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , ['weðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] ;

of	**whatsoever**	**we**	**have**	**done**	**,**	**whether**	**good**	**or**	**bad**	**;**
的	任何	我们	有	完毕	,	无论	好的	或者	坏的	;

我们所做的一切，无论是好事还是坏事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piəriŋ] .

and	**he**	**will**	**judge**	**us**	**at**	**the**	**great**	**day**	**of**	**his**	**appearing**	**.**
和	他	将要	法官	我们	在	这	伟大的	天	的	他的	出现	.

在他显现的伟大日子里，他将审判我们。

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðæt] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['blesɪd; blest][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] ,

Blessed	**are**	**you**	**,**	**that**	**receive**	**the**	**blessed**	**Son**	**of**	**God**	**,**
蒙福	是	你	,	那	收到	这	蒙福	儿子	的	上帝	,

你们有福了，因为你们接纳了上帝圣子。

[ðæt] [naʊ] [stændz][ɪn]['spɪrɪt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɔks] : ['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

that	**now**	**stands**	**in**	**Spirit**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**knocks**	**:**	**Open**	**your**	**heart**	**,**
那	现在	站立	在	精神	在	这	门	,	和	敲门声	:	打开	你的	心	,

此刻，祂以灵的形式站在门前，叩门说：敞开你的心扉吧！

[ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][let][nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] [kiːp] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

and	**make**	**room**	**for**	**him**	**,**	**and**	**let**	**not**	**the**	**world**	**keep**	**him**	**out**	**,**
和	制作	房间	为了	他	,	和	让	不是	这	世界	保持	他	出去	,

给他腾出地方，不要让世界将他拒之门外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][sʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

and	**he**	**will**	**come**	**in**	**,**	**and**	**sup**	**with**	**you**	**,**	**and**	**you**	**with**	**him**	**:**
和	他	将要	来	在	,	和	上	和	你	,	和	你	和	他	:

他会进来，与你们一同坐席，你们也会与他一同坐席：

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]['kænɑːt][duː][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

And	**he**	**will**	**do**	**that**	**for**	**you**	**,**	**which**	**you**	**cannot**	**do**	**for**	**yourselves**	**.**
和	他	将要	做	那	为了	你	,	哪个	你	不能	做	为了	你们自己	.

他会为你做你无法为自己做的事情。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] : " [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['paʊər]['oʊvər][sɪn] ,

"	**The**	**spirit**	**is**	**willing**	**,**	**but**	**the**	**flesh**	**is**	**weak**	**:**	**"**	**He**	**will**	**give**	**thee**	**power**	**over**	**sin**	**,**
"	这	精神	是	愿意的	,	但	这	肉	是	虚弱的	:	"	他	将要	给	你	力量	超过	罪	,

"心灵固然愿意，肉体却软弱了；"他必赐给你胜过罪的力量，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['dev(ə)l] : [wen'evər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'sɔːlt] [ðiː]
and **over** **the** **world** **,** **and** **over** **the** **Devil** **:** **Whenever** **he** **shall** **assault** **thee**
和 超过 这 世界 , 和 超过 这 魔鬼 : 每当 他 将 突击 你
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] ,
with **his** **temptations** **,**
和 他的 诱惑 ,

在全世界，在魔鬼面前：无论何时他用诱惑攻击你，

[seɪ] , " [get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]
say **,** **"** **Get** **thee** **behind** **me**
说 , " 得到 你 在后面 我

你说："滚到我后面去。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

['seɪtn] , [ðaʊ] ['seɪvər] [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi][ʌv; əv][gɑːd] .
Satan **,** **thou** **savourest** **not** **the** **things** **that** **be** **of** **God** **.**
撒但 , 你 最美味的 不是 这 事物 那 是 的 上帝 .

撒旦啊，你没有尝到神的滋味。

" [wen] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['spɪrɪtʃuəli] ['maɪndɪd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪst] [ænd; ənd] ['seɪvər] [ðə; ði]
" **When** **people** **come** **to** **be** **spiritually** **minded** **they** **will** **taste** **and** **savour** **the**
" 什么时候 人们 来 到 是 精神层面 有思想 他们 将要 品尝 和 品尝 这
[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] :
things **that** **are** **spiritual** **and** **heavenly** **:**
事物 那 是 精神 和 天上 :

"当人们变得有属灵的心志时，他们就会品尝和享受属灵和属天的事物：

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] , [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
if **they** **be** **not** **things** **of** **God** **,** **do** **not** **touch** **with** **them** **,**
如果 他们 是 不是 事物 的 上帝 , 做 不是 触碰 和 他们 ,

如果不是神的物品，就不要碰它们。

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
have **nothing** **to** **do** **with** **them** **;** **but** **walk** **in** **the** **Spirit** **,**
有 没有什么 到 做 和 他们 ; 但 走 在 这 精神 ,

不要与他们有任何瓜葛；要顺着圣灵而行。

[ænd; ənd] ['seɪvər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
and **savour** **the** **things** **of** **the** **Spirit** **.**
和 品尝 这 事物 的 这 精神 .

并要品味属灵的事。

[ænd; ənd] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] , [huː] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm]
And **hearken** **to** **the** **counsel** **of** **Christ** **,** **who** **speaks** **to** **you** **in** **the** **name**
和 倾听 到 这 法律顾问 的 基督 , WHO 说话 到 你 在 这 姓名
[ʌv; əv] ['wɪzdəm] ;
of **Wisdom** **;**
的 智慧 ;

听从基督的劝告，他以智慧的名义对你们说话；

" [oʊ][jiː; ji]['sɪmp(ə)l][wʌnz] [ˌʌndər'stænd] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][jiː; ji] [fuːlz] [biː; bi][ʌv; əv][æn; ən]
" **O** **ye** **simple** **ones** **understand** **wisdom** **,** **and** **ye** **fools** **be** **of** **an**
" 哦 是的 简单的 一个 理解 智慧 , 和 是的 傻瓜 是 的 一个
[ˌʌndər'stændɪŋ] [hɑːrt] ;
understanding **heart** **;**
理解 心 ;

"愚昧人哪，要明白智慧；愚昧人哪，要有聪明的心；

[hɪr] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] ['eksələnt] [θɪŋz] ,
hear , for I will speak of excellent things ,
听到 , 为了 我 将要 说话 的 出色的 事物 ,

你们要听，因为我要讲一些美好的事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][maɪ][lɪps][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] [θɪŋz] : ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt]
and the opening of my lips shall be right things : Blessed is the man that
和 这 开幕 的 我的 嘴唇 将 是 正确的 事物 : 蒙福 是 这 男人 那
['hɪrɪθ] [ˌem 'iː] ,
heareth me ,
听到 我 ,

我口中所出的话语必是公义的：听见我话的人有福了。

['wɑtʃɪŋ] ['deɪli] [æt; ət][maɪ] [geɪts] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][poʊsts][ʌv; əv][maɪ] [dɔːz] :
watching daily at my gates , waiting at the posts of my doors :
观看 日常的 在 我的 大门 , 等待 在 这 帖子 的 我的 门 :

每日守候在我的大门外，等候在我的门柱旁：

[fɔːr; fər]['huːsəu]['faɪndəθ][ˌem 'iː]['faɪndəθ][laɪf] .
For whoso findeth me findeth life .
为了 谁 发现 我 发现 生活 .

凡找到我的，就找到了生命。

" ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] , [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] :
" Hearken to the blessed counsel of Christ , hear his voice and obey it :
" 倾听 到 这 蒙福 法律顾问 的 基督 , 听到 他的 嗓音 和 服从 它 :

"听从基督的蒙福劝诫，听从他的声音并遵行：

[ðeɪ] [ðæt] [duː][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] :
They that do his will , shall know his doctrine :
他们 那 做 他的 将要 , 将 知道 他的 教义 :

凡遵行他旨意的人，必明白他的教义：

" [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm] ,
" The secret of the Lord is with them that fear him ,
" 这 秘密 的 这 主 是 和 他们 那 害怕 他 ,

"耶和华的秘密与敬畏他的人同在，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] .
and he will shew them his covenant .
和 他 将要 展示 他们 他的 盟约 .

他必将他的约指示他们。

" [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [wɪtʃ] [ɪz][laɪf]
" They that have the saving knowledge of God , and Christ Jesus , which is life
" 他们 那 有 这 保存 知识 的 上帝 , 和 基督 耶稣 , 哪个 是 生活
[ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
eternal ,
永恒 ,

"那些拥有救恩知识，认识神和基督耶稣，从而拥有永生的人，

[ðeɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] ['mænər] [tuː; tə] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,
they will walk in a correspondent and suitable manner to that knowledge ,
他们 将要 走 在 一个 通讯员 和 合适的 方式 到 那 知识 ,

他们会以与所掌握的知识相符且适当的方式行事，

[ænd; ənd][biː; bi]['hoʊli][ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['oʊnli]['nɑːmɪn(ə)l]
and be holy in all manner of conversation : They will not be only nominal
和 是 圣 在 全部 方式 的 对话 : 他们 将要 不是 是 仅有的 名义上的
['kristʃənz] ,
Christians ,
基督徒 ,

并且在一切言谈举止中都保持圣洁：他们不会只是名义上的基督徒，

[bʌt; bət] [truː] ['kristʃənz] , ['izriəlaits] [ɪn'diːd] [ɪn] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gaɪl] ;

but	true	Christians	,	Israelites	indeed	in	whom	there	is	no	guile	;
但	真的	基督徒	,	以色列人	的确	在	谁	那里	是	不	诡计	;

但真正的基督徒，真正的以色列人，心中毫无诡诈；

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [huː] [ɪz]['gɑːdz][gɪft] , [ænd; ənd] [noʊz] [[sɪk] .]

They	will	receive	Christ	Jesus	who	is	God's	gift	,	and	knows	[	sic	.	]
他们	将要	收到	基督	耶稣	WHO	是	神的	礼物	,	和	知道	[	原文如此	.	]

他们将接受基督耶稣，他是上帝的恩赐，并且知道[原文如此]。

[ðə; ðiˌ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] .

the	operation	of	his	power	in	their	souls	.
这	手术	的	他的	力量	在	他们的	灵魂	.

他的力量在他们灵魂中运作。

[ðiːz] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [prɪ'pərd] [tuː; tə][daɪ] ; [wen] [kraɪst] , [huː] [ɪz]

These	persons	are	fit	to	live	and	prepared	to	die	;	when	Christ	,	who	is
这些	人	是	合身	到	居住	和	准备	到	死	;	什么时候	基督	,	WHO	是

[ðer; ðər][laɪf] ,

their	life	,
他们的	生活	,

这些人适活，也预备好赴死；当基督——他们的生命——临到他们时，

[ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['glɔːri] .

shall	appear	,	they	shall	appear	with	him	in	glory	.
将	出现	,	他们	将	出现	和	他	在	荣耀	.

他们将显现，他们将与他一同在荣耀中显现。

[wen] [ðə; ðiˌ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][læst] ['trʌmpɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; biˌ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ðiˌ][end][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]

When	the	sound	of	the	last	trumpet	shall	be	heard	at	the	end	of	the
什么时候	这	声音	的	这	最后的	喇叭	将	是	听到	在	这	结尾	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

当世界末日的最后一声号角响起时，

[taɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; biˌ][noʊ] [mɔːr] ; [kʌm] [ə'weɪ] !

Time	shall	be	no	more	;	Come	away	!
时间	将	是	不	更多的	;	来	离开	!

时间不再流逝；快来吧！

[ðæt] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; biˌ]['terəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][pʊt] [ɔːf][ðə; ðiˌ][oʊld][mæn] ,

that	day	shall	not	be	terrible	to	them	that	have	put	off	the	old	man	,
那	天	将	不是	是	糟糕的	到	他们	那	有	放	离开	这	老的	男人	,

对于那些抛弃老人的人来说，那一天不会是可怕的。

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ðiˌ] [nuː] [mæn] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

and	put	on	the	new	man	;	and	have	begun	to	live	a	new	life	,
和	放	在	这	新的	男人	;	和	有	开始	到	居住	一个	新的	生活	,

穿上了新人，开始了新的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [nuː] [ə'fekʃənz] , [nuː] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [ænd; ənd][hæv; həv]

and	to	have	new	affections	,	new	thoughts	and	resolutions	,	and	have
和	到	有	新的	情感	,	新的	想法	和	决议	,	和	有

[leɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['treʒər] [ɪn]['hev(ə)n] ,

laid	up	their	treasure	in	heaven	,
铺设	向上	他们的	宝藏	在	天堂	,

他们有了新的情感、新的思想和决心，并且为天国积攒了财宝。

[wer] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] : [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] [piːs] , [wɪtʃ] [ðə; ðiˌ][wɜːrld]['kænɑːt] [gɪv] ,

where	their	hearts	are	also	:	They	have	that	peace	,	which	the	world	cannot	give	,
在哪里	他们的	心	是	还	:	他们	有	那	和平	,	哪个	这	世界	不能	给	,

他们的内心也在那里：他们拥有世间无法给予的平静。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [deθ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ə'weɪ] .

and	which	death	cannot	take	away	.
和	哪个	死亡	不能	拿	离开	.

死亡也无法夺走这一切。

['blesɪd; blest][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðæt] [teɪk] ['sæŋktʃueri][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]

Blessed	are	they	that	take	sanctuary	in	the	name	of	Jesus	,	as	in	a	strong
蒙福	是	他们	那	拿	避难所	在	这	姓名	的	耶稣	,	作为	在	一个	强的

['taʊər] ;

tower	;
塔	;

奉耶稣的名寻求庇护的人有福了，他们如同寻求坚固的堡垒一般。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][get] ['paʊər] ['oʊvər][ðer; ðər][sɪnz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] ,

they	shall	get	power	over	their	sins	,	and	over	the	vanity	of	their	minds	,
他们	将	得到	力量	超过	他们的	罪孽	,	和	超过	这	虚荣	的	他们的	思想	,

[ðæt] [daɪ]

that	die
那	死

他们必得着能力，胜过自己的罪恶和虚妄的心思，就是那些死的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tu:; tə][sɪn][ænd; ənd][lɪv; laɪv][tu:; tə][gɑ:d] ,

to	sin	and	live	to	God	,
到	罪	和	居住	到	上帝	,

犯罪，却为神而活

[ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] , " [hu:]

and	feel	the	constraining	power	and	efficacy	of	the	love	of	Christ	,	"	who
和	感觉	这	约束	力量	和	功效	的	这	爱	的	基督	,	"	WHO

[hæθ] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,

hath	loved	them	,
有	喜爱	他们	,

并感受到基督之爱的约束力和功效，"祂爱他们，祂也 ...

[ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,

and	washed	them	from	their	sins	,	in	his	own	blood	,
和	洗过	他们	从	他们的	罪孽	,	在	他的	自己的	血	,

他用自己的血洗净了他们的罪孽。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [kɪŋz] [ænd; ənd] [pri:sts] [tu:; tə][gɑ:d] .

and	made	them	kings	and	priests	to	God	.
和	制成	他们	国王	和	神父	到	上帝	.

并立他们为君王和祭司。

" [maɪ] [frendz] , [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [hu:] [hæθ] [sed] , " ['hu:səu]['faɪndəθ][ˌem 'i:] ,

"	My	friends	,	hear	the	voice	of	Wisdom	,	who	hath	said	,	"	Whoso	findeth	me	,
"	我的	朋友们	,	听到	这	嗓音	的	智慧	,	WHO	有	说	,	"	谁	发现	我	,

"我的朋友们，请听智慧的声音，祂说：'谁找到我，

['faɪndəθ][laɪf] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][əb'teɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] : [bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] ['sɪnɪθ]

findeth	life	,	and	shall	obtain	favour	of	the	Lord	:	but	he	that	sinneth
发现	生活	,	和	将	获得	偏爱	的	这	主	:	但	他	那	罪恶

[ə'genst] [ˌem 'i:] ,

against	me	,
反对	我	,

得着生命，也必蒙耶和华的恩惠；但那得罪我的，

[rɔŋgɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
wrongeth **his** **own** **soul** **.**
错误 他的 自己的 灵魂 .

他亏待了自己的灵魂。

" [biː; bi][juː; jʊ] ['ɜːrli] ['siːkəz] : [siːk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
" **Be** **you** **early** **seekers** **:** **seek** **the** **kingdom** **of** **God** **in** **the** **first** **place** **.**
" 是 你 早期的 寻求者 : 寻找 这 王国 的 上帝 在 这 第一的 地方 .

"你们要早起寻求神的国，首先要寻求神的国。"

[ðə; ði][lɔːrd] [kɔːlz][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ; " [maɪ][sʌn] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [hɑːrt] : " [let] [ðaɪ] ['ænsər]
The **Lord** **calls** **from** **heaven** **;** **"** **My** **son** **,** **give** **me** **thine** **heart** **:** **"** **Let** **thy** **answer**
这 主 呼叫 从 天堂 ; " 我的 儿子 , 给 我 你的 心 : " 让 你的 回答
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

主从天上呼唤："我儿，把你的心给我。"你的回答是：

[lɔːrd] , [teɪk] [maɪ] [hɑːrt] , ['pjʊrɪfaɪ][ænd; ənd] [klenz] [ˌaɪ 'tiː] ; [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nuː]
Lord **,** **take** **my** **heart** **,** **purify** **and** **cleanse** **it** **;** **break** **it** **,** **and** **make** **it** **new**
主 , 拿 我的 心 , 净化 和 洁净 它 ; 休息 它 , 和 制作 它 新的
,
,
,

主啊，求你洁净我的心，把它炼净；把它破碎，使它焕然一新。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɪt][fɔːr; fər][ðaɪ] [ək'septəns] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] ['feɪvər] [ɪn][ðaɪ] [saɪt] .
make **it** **fit** **for** **thy** **acceptance** **,** **that** **I** **may** **find** **favour** **in** **thy** **sight** **.**
制作 它 合身 为了 你的 验收 , 那 我 可能 寻找 偏爱 在 你的 视线 .

使它合乎你的心意，好让我蒙你恩宠。

" [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ([seθ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]) [jiː; ji][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] :
" **Without** **me** **(** **saith** **our** **Saviour** **)** **ye** **can** **do** **nothing** **:**
" 没有 我 (赛斯说 我们的 救主) 是的 能 做 没有什么 :

"没有我（救世主说），你们什么也不能做："

" ['ðerfɔːr] [dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiː] ,
" **Therefore** **desire** **him** **to** **do** **it** **for** **thee** **,**
" 所以 欲望 他 到 做 它 为了 你 ,

所以，请你请求他为你做这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ðiː] [bəuθ][tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['pleʒər]
and **to** **work** **in** **thee** **both** **to** **will** **and** **to** **do** **of** **his** **own** **good** **pleasure**
和 到 工作 在 你 两个都 到 将要 和 到 做 的 他的 自己的 好的 乐趣
.
:
.

并要在你里面运行，使你立志行事，都遵行他的美意。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['gɑːdz]['dʒʌstɪs][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l]
How **dreadful** **is** **it** **to** **appear** **at** **the** **bar** **of** **God's** **justice** **as** **miserable**
如何 可怕 是 它 到 出现 在 这 酒吧 的 神的 正义 作为 悲惨的
['sɪnərz] !
sinners **!**
罪人 !

站在上帝公义的审判台前，作为可怜的罪人，是多么可怕啊！

[ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [nɑːt] [kraɪst] , [ðə; ði] [greɪt] ['miːdieɪtər] , [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər]

Those	that	have	not	Christ	,	the	great	Mediator	,	to	plead	for	them	,	are
那些	那	有	不是	基督	,	这	伟大的	调解员	,	到	恳求	为了	他们	,	是

['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'diːd] :

miserable	indeed	:
悲惨的	的确	:

那些没有基督——伟大的中保——为他们求情的人，真是悲惨：

['ðerfɔːr] [leɪ] [hoʊld] [ɑːn] [kraɪst] [naʊ] ; [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

Therefore	lay	hold	on	Christ	now	;	believe	in	him	,
所以	躺	抓住	在	基督	现在	;	相信	在	他	,

所以，现在就接受基督，相信他吧！

[leɪ] [hoʊld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

lay	hold	on	his	power	and	Spirit	in	this	day	of	your	visitation	.
躺	抓住	在	他的	力量	和	精神	在	这	天	的	你的	探视	.

在这蒙恩的日子里，要紧紧抓住他的力量和圣灵。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['seɪtn] , [ðaʊ] [meɪst] [[sɪk] .] [rɪ'siːv]

If	thou	art	under	the	power	of	sin	and	Satan	,	thou	mayst	[	sic	.	]	receive
如果	你	艺术	在下面	这	力量	的	罪	和	撒但	,	你	五月	[	原文如此	.	]	收到

['paʊər] [frʌm; frəm] [kraɪst] ,

power	from	Christ	,
力量	从	基督	,

如果你正处于罪恶和撒旦的权势之下，你可以从基督那里获得力量。

[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] :

to	overcome	all	the	power	of	darkness	:
到	克服	全部	这	力量	的	黑暗	:

战胜一切黑暗势力：

[ɪf] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ɑːrmd] [hæθ] [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] , [kraɪst] [wɪl] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə]

If	the	strong	man	armed	hath	got	possession	of	thy	heart	,	Christ	will	lay	siege	to
如果	这	强的	男人	武装	有	得到	拥有	的	你的	心	,	基督	将要	躺	围城	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

如果那武装的壮士占据了你的心，基督必将围攻它；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	if	thou	be	willing	to	open	the	door	,
和	如果	你	是	愿意的	到	打开	这	门	,

如果你愿意打开这扇门，

[kraɪst] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [kæst] [aʊt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

Christ	will	come	in	and	cast	out	the	strong	man	,	and	spoil	him	of	all	his
基督	将要	来	在	和	投掷	出去	这	强的	男人	,	和	剧透	他	的	全部	他的

[gʊdz] .

goods	.
商品	.

基督将进来赶走那壮士，夺走他所有的财物。

[hiː; hi] [wɪl] [kæst] [aʊt] [ðə; ði] [grænd] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər]

He	will	cast	out	the	grand	enemy	of	thy	soul	,	and	take	possession	for
他	将要	投掷	出去	这	盛大	敌人	的	你的	灵魂	,	和	拿	拥有	为了

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他必驱逐你灵魂的大仇敌，并夺取你的灵魂；

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

that	thou	mayest	be	delivered	from	the	power	of	Satan	,	and	from
那	你	五月	是	发表	从	这	力量	的	撒但	,	和	从

[ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

the	bondage	of	corruption	,
这	束缚	的	腐败	,

使你脱离撒但的权势和败坏的捆绑。

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑ:d] :

and	brought	into	the	glorious	liberty	of	the	Sons	of	God	:
和	带来	进入	这	辉煌	自由	的	这	儿子们	的	上帝	:

并被带入神儿女荣耀的自由之中:

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] [meɪk] [ði:] [fri:] , [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [fri:] [ɪn'di:d] .

And	if	the	Son	of	God	make	thee	free	,	thou	shalt	be	free	indeed	.
和	如果	这	儿子	的	上帝	制作	你	自由的	,	你	应	是	自由的	的确	.

神的儿子若使你自由，你必得着真正的自由。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [end] [kraɪst] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] , " [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv]

For	this	end	Christ	came	into	the	world	,	"	for	this	purpose	was	the	Son	of
为了	这	结尾	基督	来了	进入	这	世界	,	"	为了	这	目的	曾是	这	儿子	的

[gɑ:d] ['mænɪfestɪd] ,

God	manifested	,
上帝	表现出来	,

为此，基督来到世上，"神的儿子为此显现出来，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] :

that	he	might	destroy	the	works	of	the	Devil	:
那	他	可能	破坏	这	作品	的	这	魔鬼	:

好让他能够摧毁魔鬼的作为:

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [lu:z] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪl] " ['fɪnɪʃ]

"	And	he	will	not	lose	the	design	of	his	coming	,	but	will	"	finish
"	和	他	将要	不是	失去	这	设计	的	他的	未来	,	但	将要	"	结束

[trænz'greʃn,træns'greʃn] ,

transgression	,
越轨行为	,

"他必不失他降临的计划，却要'止息罪恶'，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] .

and	make	an	end	of	sin	,	and	bring	in	everlasting	righteousness	.
和	制作	一个	结尾	的	罪	,	和	带来	在	永恒	义	.

除掉罪恶，带来永恒的公义。

" [let] [ˌju: 'es][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd][let] [nʌn] [dɪ'si:v]

"	Let	us	all	come	to	Christ	,	and	let	none	deceive
"	让	我们	全部	来	到	基督	,	和	让	没有任何	欺骗

让我们都归向基督，不要受任何人欺骗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðəm'selvz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər][sɪnz] , [ænd; ənd] [jet] [θɪŋk] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['hev(ə)n] :

themselves	,	and	live	in	their	sins	,	and	yet	think	to	come	to	heaven	:
他们自己	,	和	居住	在	他们的	罪孽	,	和	然而	思考	到	来	到	天堂	:

他们自己活在罪恶之中，却还妄想上天堂:

" [bi:; bi][nɑ:t] [di'si:vd] , ([seθ] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ,)

"	Be	not	deceived	,	(	saith	the	Apostle	,	)
"	是	不是	受骗	,	(	赛斯说	这	使徒	,	)

"不要自欺，(使徒说,)"

[gɑːd][ɪz][nɑːt] [mɑːkt] ; [fɔːr; fər] [ˌwʌtsoʊˈevər] [ə; eɪ][mæn] [səuz] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [riːp] :

God	**is**	**not**	**mocked**	**;**	**for**	**whatsoever**	**a**	**man**	**sows**	**,**	**that**	**shall**	**he**	**also**	**reap**	**:**
上帝	是	不是	嘲笑	;	为了	任何	一个	男人	母猪	,	那	将	他	还	收割	:

上帝是轻慢不得的；人种的是什么，收的也是什么。

[hiː; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] , [ʃæl; ʃəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [riːp] [kə'rʌpʃ(ə)n] ;

He	**that**	**soweth**	**to**	**the**	**flesh**	**,**	**shall**	**of**	**the**	**flesh**	**reap**	**corruption**	**;**
他	那	播种	到	这	肉	,	将	的	这	肉	收割	腐败	;

顺从情欲撒种的，必从情欲收败坏；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['saʊɪθ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ʃæl; ʃəl][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [riːp] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] .

but	**he**	**that**	**soweth**	**to**	**the**	**Spirit**	**,**	**shall**	**of**	**the**	**Spirit**	**reap**	**everlasting**	**life**	**.**
但	他	那	播种	到	这	精神	,	将	的	这	精神	收割	永恒	生活	.

但顺着圣灵撒种的，必从圣灵收永生。

" ['leɪbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃʊr] ['graʊndɪd] [hoʊp] ,

"	**Labour**	**for**	**a**	**sure**	**grounded**	**hope**	**,**
"	劳动	为了	一个	当然	接地	希望	,

为了一个切实可行的希望而努力，

[ə; eɪ][dʒʌst][hoʊp][ɪn][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

a	**just**	**hope**	**in**	**the**	**mercy**	**of**	**God**	**for**	**pardon**	**and**	**salvation**	**;**
一个	只是	希望	在	这	怜悯	的	上帝	为了	赦免	和	救恩	;

对上帝的怜悯抱有合理的希望，祈求宽恕和救赎；

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [kraɪst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

then	**you**	**must**	**know**	**a**	**work**	**of**	**Christ**	**upon**	**you**	**,**
然后	你	必须	知道	一个	工作	的	基督	之上	你	,

那么你必定知道基督在你身上所成就的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,

and	**the**	**power**	**of**	**the**	**Spirit**	**of**	**Christ**	**within**	**you**	**,**
和	这	力量	的	这	精神	的	基督	之内	你	,

以及基督之灵在你里面的能力，

[səb'djuːɪŋ] [jʊr; jər] [wɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]['hoʊli][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] ;

subduing	**your**	**will**	**to**	**a**	**holy**	**subjection**	**to**	**the**	**Divine**	**will**	**;**
制服	你的	将要	到	一个	圣	隶属	到	这	神圣的	将要	;

将你的意志降服于神圣的旨意之下；

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kruːsəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ; [ˌnevərðə'les]

that	**you**	**may**	**say**	**with**	**the**	**Apostle**	**;**	**"**	**I**	**am**	**crucified**	**with**	**Christ**	**;**	**nevertheless**
那	你	可能	说	和	这	使徒	;	"	我	是	被钉在十字架上	和	基督	;	尽管如此

[aɪ][lɪv; laɪv] ,

I	**live**	**,**
我	居住	,

好让你们与使徒一同说："我已经与基督同钉十字架，现在活着的不再是我，乃是基督。"

[jet] [nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət] [kraɪst] ['lɪvəθ] [ɪn][ˌem 'iː] ;

yet	**not**	**I**	**,**	**but**	**Christ**	**liveth**	**in**	**me**	**;**
然而	不是	我	,	但	基督	活着	在	我	;

然而，现在活着的不再是我，乃是基督在我里面活着；

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

and	**the**	**life**	**which**	**I**	**now**	**live**	**in**	**the**	**flesh**	**,**
和	这	生活	哪个	我	现在	居住	在	这	肉	,

以及我如今在肉身中所过的生命，

[aɪ][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

I	**live**	**by**	**the**	**faith**	**of**	**the**	**Son**	**of**	**God**	**,**	**who**	**loved**	**me**	**,**
我	居住	经过	这	信仰	的	这	儿子	的	上帝	,	WHO	喜爱	我	,

我因信神的儿子而活，祂爱我。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

and	gave	himself	for	me	.
和	给予	他自己	为了	我	.

他为了我献出了自己。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [kɔːl] [tuː; tə] ['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [biː; bi] ['dʒɔɪfl] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

"	Then	the	call	to	judgment	will	be	joyful	to	you	;
"	然后	这	称呼	到	判断	将要	是	快乐	到	你	;

“那时，你们受审判的时候，必欢喜快乐；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ,

for	you	shall	then	be	justified	and	acquitted	before	the	whole	world	,
为了	你	将	然后	是	合理的	和	无罪释放	前	这	所有的	世界	,

这样，你们在全世界面前就必被证明是义的，是无罪的。

[æt; ət] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['dʒʌdʒmənt] ,

at	that	great	and	general	judgment	,
在	那	伟大的	和	一般的	判断	,

在那场伟大而普遍的审判中，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˌevər'læstɪŋ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

and	have	an	abundant	entrance	into	the	everlasting	kingdom	of	our	Lord
和	有	一个	丰富	入口	进入	这	永恒	王国	的	我们的	主

[ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	Saviour	Jesus	Christ	,
和	救主	耶稣	基督	,

并得以丰盛地进入我们主救主耶稣基督永恒的国度，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	it	shall	be	well	with	you	for	ever	.
和	它	将	是	出色地	和	你	为了	曾经	.

愿你永远平安。

[naʊ] , " [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

Now	,	"	say	to	the	righteous	,	it	shall	be	well	with	him	;
现在	,	"	说	到	这	正义	,	它	将	是	出色地	和	他	;

现在，对义人说：他必蒙福；

" [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ; dəθ] [soʊ] [ə'pɪr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;

"	not	that	it	doth	so	appear	at	present	;
"	不是	那	它	确实	所以	出现	在	展示	;

“但目前看来并非如此；

[fɔːr; fər] [θruː] ['meni] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm]

for	through	many	tribulations	we	must	expect	to	enter	into	the	kingdom
为了	通过	许多	苦难	我们	必须	预计	到	进入	进入	这	王国

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

of	heaven	;
的	天堂	;

因为我们必须经历许多苦难才能进入天国；

[ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] ,

And	many	are	the	troubles	of	the	righteous	,
和	许多	是	这	麻烦	的	这	正义	,

义人有许多苦难，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

but	the	Lord	will	deliver	them	out	of	them	all	.
但	这	主	将要	递送	他们	出去	的	他们	全部	.

但主必救他们脱离这一切。

[soʊ] [ðæt] " [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [laɪf]['oʊnli] ([seθ] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl]) [wi:; wi][hæv; həv][hoʊp] ,

So	that	"	if	in	this	life	only	(	saith	the	apostle	)	we	have	hope	,
所以	那	"	如果	在	这	生活	仅有的	(	赛斯说	这	使徒	)	我们	有	希望	,

所以，使徒说："即使我们只在今生有指望，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ɔ:l] [men] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] .

we	are	of	all	men	most	miserable	.
我们	是	的	全部	男人	最多	悲惨的	.

我们是世上最悲惨的人。

" [jet] " [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; " [ˌwʌtsoʊ'evər]

"	Yet	"	say	to	the	righteous	,	it	shall	be	well	with	him	;	"	Whatsoever
"	然而	"	说	到	这	正义	,	它	将	是	出色地	和	他	;	"	任何

[ðer; ðər]['traɪələz] ,

their	trials	,
他们的	试验	,

"然而，要对义人说，他必得福乐；"无论他们遭遇何种试炼，

['trʌblz] , [ænd; ənd] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ɑ:r; ər] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [best] [taɪm] ;

troubles	,	and	tribulations	are	,	the	Lord	will	deliver	them	in	the	best	time	;
麻烦	,	和	苦难	是	,	这	主	将要	递送	他们	在	这	最好的	时间	;

苦难和磨难固然存在，但主会在最合适的时候拯救他们；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['hev(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [aɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['rekəmpens] [ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rd] .

they	have	heaven	in	their	eye	and	they	look	to	the	recompense	of	reward	.
他们	有	天堂	在	他们的	眼睛	和	他们	看	到	这	补偿	的	报酬	.

他们眼中充满天堂的希望，并期待着奖赏的到来。

[naʊ] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪ] ?

Now	what	hast	thou	in	thine	eye	?
现在	什么	哈斯特	你	在	你的	眼睛	?

你眼中究竟有什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [haɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn] [kraɪst] ?

Is	it	the	high	calling	in	Christ	?
是	它	这	高的	呼叫	在	基督	?

这是基督里的崇高使命吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mɑ:rk] [ðaʊ] [æt; ət] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][ɪn] [vju:] ?

Is	this	the	mark	thou	aimest	at	,	and	which	thou	hast	in	view	?
是	这	这	标记	你	目标	在	,	和	哪个	你	哈斯特	在	看法	?

这就是你所追求的目标，你所期盼的吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][pɔ:rt][ænd; ənd]['heɪv(ə)n] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['seɪlɪŋ] [tu:; tə] , " ['lʊkɪŋ] ['ʌntəˌʌntu]['dʒi:zəs] ,

Is	this	the	port	and	haven	,	that	thou	art	sailing	to	,	"	looking	unto	Jesus	,
是	这	这	港口	和	避风港	,	那	你	艺术	帆船	到	,	"	寻找	到	耶稣	,

这就是你"仰望耶稣"所驶向的港口和避风港吗?

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][set]

the	author	and	finisher	of	our	faith	who	for	the	joy	that	was	set
这	作者	和	终结者	的	我们的	信仰	WHO	为了	这	喜悦	那	曾是	放

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

我们信心的创始成终者，因那摆在前面的喜乐，

[ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [krɔ:s] , [dis'paizɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪm] ?

endured	the	cross	,	despising	the	shame	?
忍受	这	叉	,	鄙视	这	耻辱	?

忍受十字架的苦难，轻视羞辱?

" [hɛb] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ][ˌtuːˈtuː] .
" **Heb** . **xii** **2** .
" 希伯来书 . 十二 2 .

"希伯来书 12:2

[ðə; ði] [əˈpɑːsl] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ]
The **apostle** **,** **after** **he** **had** **been** **speaking** **of** **the** **suffering**
这 使徒 , 后 他 有 到过 请讲 的 这 痛苦

使徒在谈到苦难之后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd][ˈmɑːrtərdəm][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [seɪnts] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði] ;
and **martyrdom** **of** **those** **great** **saints** **,** **of** **whom** **the** **world** **was** **not** **worthy** **;**
和 殉道 的 那些 伟大的 圣徒 , 的 谁 这 世界 曾是 不是 值得 ;
[hɛb] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Heb **.** **xi** **.**
希伯来书 . 十一 .

以及那些伟大圣徒的殉道，世人不配拥有他们；希伯来书 11:11

[haʊ] [ðæt] " [θruː] [feɪθ] [ðeɪ] [səbˈduːd] [ˈkiŋdəmz] , [rɔːt] [ˈraɪtʃəsnəs] , [əbˈteɪnd]
How **that** **"** **through** **faith** **they** **subdued** **kingdoms** **,** **wrought** **righteousness** **,** **obtained**
如何 那 " 通过 信仰 他们 低沉的 王国 , 锻 义 , 获得
[ˈprɔmisiz] , [stɔpt] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]['laɪənz] ,
promises **,** **stopt** **the** **mouths** **of** **lions** **,**
承诺 , 停止 这 嘴 的 狮子 ,

他们因着信，制服了列国，行了公义，得了应许，堵住了狮子的口，

[kwentʃt] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] , [aʊt][ʌv; əv]
quenched **the** **violence** **of** **fire** **,** **escaped** **the** **edge** **of** **the** **sword** **,** **out** **of**
淬火 这 暴力 的 火 , 逃脱 这 边缘 的 这 剑 , 出去 的
[ˈwiːknəs] [wɜːr; wər] [meɪd] [strɔːŋ] ,
weakness **were** **made** **strong** **,**
弱点 是 制成 强的 ,

熄灭了烈火的猛烈，躲过了刀剑的锋芒，从软弱变为刚强。

[wækst] [ˈvæliənt][ɪn] [faɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði] [ˈɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪliənz] ;
waxed **valiant** **in** **fight** **,** **and** **turned** **to** **flight** **the** **armies** **of** **the** **Aliens** **;**
打蜡 英勇 在 斗争 , 和 转向 到 航班 这 军队 的 这 外星人 ;

英勇作战，击溃了外星人的军队；

[ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ðæt] [rɪˈsiːvd] [ðer; ðər] [ded] [tuː; tə][laɪf] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈtɔːrtʃərd]
of **women** **,** **that** **received** **their** **dead** **to** **life** **again** **,** **and** **others** **were** **tortured**
的 女性 , 那 已收到 他们的 死的 到 生活 再次 , 和 其他的 是 受折磨
,
,
,

有些妇女使死去的亲人复活，而另一些妇女则遭受酷刑。

[nɑːt] [əkˈseptɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [əbˈteɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .
not **accepting** **of** **deliverance** **,** **that** **they** **might** **obtain** **a** **better** **resurrection** **.**
不是 接受 的 解救 , 那 他们 可能 获得 一个 更好的 复活 .

他们不接受救赎，是为了获得更美好的复活。

" [ðen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
" **Then** **he** **comes** **to** **speak** **of** **the** **sufferings** **of** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **,**
" 然后 他 来 到 说话 的 这 苦难 的 我们的 主 耶稣 基督 ,

然后他开始讲述我们主耶稣基督的苦难，

[ænd; ənd][bɪdz][ˌjuː 'es] " [lʊk] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .

and	bids	us	"	Look	unto	him	.
和	出价	我们	"	看	到	他	.

并嘱咐我们"仰望他"。

" [hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] .

"	Heb	.	xii	.	1	,	2	,	3	.
"	希伯来书	.	十二	.	1	,	2	,	3	.

"希伯来书 12:1, 2, 3.

['werfɔːr] , " ['siːɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmpəs] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv]

Wherefore	,	"	seeing	we	are	compassed	about	with	so	great	a	cloud	of
因此	,	"	看到	我们	是	罗盘	关于	和	所以	伟大的	一个	云	的

['witnisiz] ,

witnesses	,
证人	,

因此，"我们既有这许多见证人，如同云彩围绕着我们，

[let][ˌjuː 'es][leɪ][ə'saɪd] ['evri] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɪn][ðæt][dʌθ; dəθ][soʊ] ['iːzəli] [bɪ'set][ˌjuː 'es] ;

let	us	lay	aside	every	weight	,	and	the	sin	that	doth	so	easily	beset	us	;
让	我们	躺	旁边	每一个	重量	,	和	这	罪	那	确实	所以	容易地	围困	我们	;

让我们放下一切重担，脱去容易缠累我们的罪。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][rʌn][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)ns][ðə; ðɪ][reɪs] [ðæt][ɪz][set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

and	let	us	run	with	patience	the	race	that	is	set	before	us	,
和	让	我们	跑步	和	耐心	这	种族	那	是	放	前	我们	,

让我们以耐心奔跑那摆在我们面前的赛程。

['lʊkɪŋ] ['ʌntəˌʌntu]['dʒiːzəs] , [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] :

looking	unto	Jesus	,	the	author	and	finisher	of	our	faith	:
寻找	到	耶稣	,	这	作者	和	终结者	的	我们的	信仰	:

仰望为我们信心创始成终的耶稣：

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ðæt][wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn'dʊrd] [ðə; ðɪ][krɔːs][ænd; ənd][dɪ'spaɪzd]

Who	for	the	joy	that	was	set	before	him	,	endured	the	cross	and	despised
WHO	为了	这	喜悦	那	曾是	放	前	他	,	忍受	这	叉	和	被鄙视的

[ðə; ðɪ] [ʃeɪm] ,

the	shame	,
这	耻辱	,

他因那摆在前面的喜乐，就轻看羞辱，忍受了十字架的苦难。

[ænd; ənd][ɪz][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] :

and	is	set	down	at	the	right	hand	of	the	throne	of	God	:
和	是	放	向下	在	这	正确的	手	的	这	王座	的	上帝	:

并坐在上帝宝座的右边：

[fɔːr; fər][kən'sɪdər][hɪm; ɪm][ðæt] [ɪn'dʊrd] [sʌtʃ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [ə'genst] [hɪm'self] ,

For	consider	him	that	endured	such	contradiction	of	sinners	against	himself	,
为了	考虑	他	那	忍受	这样的	矛盾	的	罪人	反对	他自己	,

你们想想，他忍受了罪人如此强烈的攻击，

[lest][jiː; ji][biː; bi] ['wɪrid] [ænd; ənd][feɪnt][ɪn][jʊr; jər][maɪndz] .

lest	ye	be	wearied	and	faint	in	your	minds	.
免得	是的	是	疲惫	和	头晕的	在	你的	思想	.

免得你们疲倦灰心。

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ʃeɪm] , [rɪ'proʊtʃ] ,

"	Blessed	are	they	that	can	endure	all	these	things	,	shame	,	reproach	,
"	蒙福	是	他们	那	能	忍受	全部	这些	事物	,	耻辱	,	责备	,

['kɑːntuːm(ə)li] , [ænd; ənd][dɪs'deɪn] ,

contumely	,	and	disdain	,
傲慢	,	和	蔑视	,

"凡能忍受羞辱、责备、侮辱和藐视的人有福了。"

[ˌpɝːsəˈkjuːʃənz] [ænd; ənd] [əˈflɪkʃənz] [ðæt] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [ˈdʒiːzəs] !

persecutions	**and**	**afflictions**	**that**	**attend**	**the**	**testimony**	**of**	**Jesus**	**!**
迫害	和	苦难	那	出席	这	见证	的	耶稣	！

为耶稣作见证所伴随的迫害和苦难！

[ˈblesɪd; blest] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [kæn; kən] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ʃeɪm] !

Blessed	**are**	**they**	**that**	**can**	**endure**	**the**	**cross**	**,**	**and**	**despise**	**the**	**shame**	**!**
蒙福	是	他们	那	能	忍受	这	叉	，	和	鄙视	这	耻辱	！

能忍受十字架、轻看羞辱的人有福了！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [krɔːs] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ɪnˈdʊr] [fɔːr; fər] [kraɪst] ,

It	**is**	**an**	**internal**	**cross**	**,**	**which**	**thou**	**must**	**endure**	**for**	**Christ**	**,**
它	是	一个	内部的	叉	，	哪个	你	必须	忍受	为了	基督	，

这是你必须为基督承受的内心十字架。

[ɔːr] [ðaɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wɪl] [rɪˈpruːv] [ðiː] , [tʃek] [ðiː] [ænd; ənd] [kənˈdem] [ðiː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] :

or	**thy**	**own**	**heart**	**will**	**reprove**	**thee**	**,**	**check**	**thee**	**and**	**condemn**	**thee**	**for**	**it**	**:**
或者	你的	自己的	心	将要	责备	你	，	查看	你	和	谴责	你	为了	它	：

否则，你自己的心会责备你，管教你，并因此定你的罪：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [ˈkʌmɛst] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkruːsəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [ðaʊ] [ʃælt] [reɪn]

But	**if**	**thou**	**comest**	**to**	**know**	**a**	**being**	**crucified**	**with**	**Christ**	**,**	**thou**	**shalt**	**reign**
但	如果	你	彗星	到	知道	一个	存在	被钉在十字架上	和	基督	，	你	应	在位

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	**him**	**,**
和	他	，

但你若认识与基督同钉十字架的人，你也要与他一同作王。

[ænd; ənd] [biː; bi] [reɪzd] [ʌp] [tuː; tə] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈglɔːri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	**be**	**raised**	**up**	**to**	**eternal**	**glory**	**with**	**him**	**.**
和	是	提高	向上	到	永恒	荣耀	和	他	.

与他一同复活，进入永恒的荣耀。

[ənˈles] [ðaʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkruːsəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ]

Unless	**thou**	**knowest**	**a**	**dying**	**to**	**the**	**world**	**,**	**and**	**a**	**being**	**crucified**	**with**
除非	你	最了解	一个	垂死	到	这	世界	，	和	一个	存在	被钉在十字架上	和

[kraɪst] ,

Christ	**,**
基督	，

除非你明白向世界死去，并与基督同钉十字架，

[ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wel] [ˈgraʊndɪd] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈhæpinəs] .

thou	**canst**	**not**	**have**	**a**	**well**	**grounded**	**hope**	**of**	**everlasting**	**happiness**	**.**
你	罐	不是	有	一个	出色地	接地	希望	的	永恒	幸福	.

你不可能对永恒的幸福抱有坚实的希望。

[ˈðerfɔːr] [naʊ] , [frendz] , [ɪgˈzæmɪn] [jɔːrˈselvz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈtaɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .

Therefore	**now**	**,**	**friends**	**,**	**examine**	**yourselves**	**about**	**your**	**title**	**to**	**heaven**	**.**
所以	现在	，	朋友们	，	检查	你们自己	关于	你的	标题	到	天堂	.

所以，朋友们，现在你们要省察自己是否有资格进入天堂。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðer; ðər] [ˈtaɪtəlz]

It	**is**	**the**	**wisdom**	**and**	**practice**	**of**	**the**	**world**	**,**	**to**	**examine**	**their**	**titles**
它	是	这	智慧	和	实践	的	这	世界	，	到	检查	他们的	标题

[ænd; ənd] [ˈsetlmənts] ,

and	**settlements**	**,**
和	定居点	，

考察他们的头衔和定居点，是世人的智慧和惯例。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] , [ðeɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [fɜːrm] , [ænd; ənd] [ˈsteɪb(ə)l] [bɪˈfɔːrhænd] :

and	**to**	**see**	**,**	**they**	**be**	**sure**	**,**	**and**	**firm**	**,**	**and**	**stable**	**beforehand**	**:**
和	到	看	，	他们	是	当然	，	和	公司	，	和	稳定的	预先	：

并且要看到，它们事先是确定、坚定和稳定的：

[soʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʃʊr] [fɔːr; fər]['hev(ə)n][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]

So	we	should	make	sure	for	heaven	and	eternal
所以	我们	应该	制作	当然	为了	天堂	和	永恒

所以我们应该确保自己能进入天堂，永生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['glɔːri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] " [æn; ən] [haʊs] [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

glory	,	and	of	"	an	house	not	made	with	hands	,	eternal	in	the	heavens	,
荣耀	,	和	的	"	一个	房子	不是	制成	和	双手	,	永恒	在	这	天	,

荣耀，以及"非人手所造、在天上永恒的房屋"，

" [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['ɜːrθli] ['tæbərnækl] [biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] ; [ðen] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪl] [biː; bi]

"	before	this	earthly	tabernacle	be	dissolved	;	then	for	us	to	live	will	be
"	前	这	尘世的	圣幕	是	溶解	;	然后	为了	我们	到	居住	将要	是

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

"在这尘世的居所消散之前；那时，我们活着就是基督。"

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪ'tɜːrn(ə)l][geɪn] .

and	to	die	will	be	eternal	gain	.
和	到	死	将要	是	永恒	获得	.

死亡将带来永恒的益处。

['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [ber] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Blessed	are	they	that	bear	record	of	the	Word	of	God	,	and	of
蒙福	是	他们	那	熊	记录	的	这	单词	的	上帝	,	和	的

[ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

the	testimony	of	Jesus	,
这	见证	的	耶稣	,

凡为神的话语和耶稣作见证的，都是有福的！

[ðæt] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd]['testɪfaɪ][ænd; ənd][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt]

that	bear	his	name	,	and	testify	and	join	with	him	against	the	spirit
那	熊	他的	姓名	,	和	作证	和	加入	和	他	反对	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

那些继承他名的人，那些与他一同作见证、一同对抗世俗邪灵的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv][ðə; ði][er] .

and	the	prince	of	the	power	of	the	air	.
和	这	王子	的	这	力量	的	这	空气	.

还有空中掌权者的首领。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] ['kraɪsts] [ə'pɪrəns] , [ðæt] [soʊ] [ðaʊ]

It	is	within	that	thou	must	join	with	Christ's	appearance	,	that	so	thou
它	是	之内	那	你	必须	加入	和	基督的	外貌	,	那	所以	你

['meiist, meist][biː; bi] ['krɪstʃəˌnaɪzd] ,

mayest	be	christianized	,
五月	是	基督教化	,

你必须在内心深处与基督的形象结合，这样你才能成为基督徒。

[ænd; ənd][ðaɪ][maɪnd] [meɪd] ['truːli] ['krɪstʃən] : [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][pjʊrəˌfaɪd][ɪn][ðaɪ]['spɪrɪt] ,

and	thy	mind	made	truly	christian	:	Thou	must	be	purified	in	thy	spirit	,
和	你的	头脑	制成	真的	基督教	:	你	必须	是	纯化	在	你的	精神	,

并使你的心灵真正成为基督徒：你的灵魂必须得到净化，

[ænd; ənd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ənd] [noʊ]

and	baptized	with	the	Holy	Ghost	,	and	with	fire	,	and	know
和	受洗	和	这	圣	鬼	,	和	和	火	,	和	知道

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] :

the	powerful	operation	of	the	Lord	:
这	强大的	手术	的	这	主	:

并受了圣灵和火的洗礼，并且认识了主的大能运行：

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][nɑ:t] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [bɜ:rθ] , [ðeɪ] ['kænɑ:t] ['entər]['ɪntu:][ðə; ði]

They	that	have	not	experience	of	the	new	birth	,	they	cannot	enter	into	the
他们	那	有	不是	经验	的	这	新的	出生	,	他们	不能	进入	进入	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] .

kingdom	of	God	.
王国	的	上帝	.

没有重生经历的人，不能进入神的国。

[oʊ][maɪ] [frendz] , [set] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] , [hu:] [wʌz; wəz]['hoʊli] ,

O	my	friends	,	set	before	you	the	example	of	Christ	,	who	was	holy	,
哦	我的	朋友们	,	放	前	你	这	例子	的	基督	,	WHO	曾是	圣	,

我的朋友们，要以圣洁的基督为榜样，

['hɑ:rmləs] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ; [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['glɔ:riəs] [ɪn]['hoʊlinəs] : [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

harmless	,	and	undefiled	;	his	life	was	glorious	in	holiness	:	And	as	it
无害	,	和	未受污染的	;	他的	生活	曾是	辉煌	在	圣洁	:	和	作为	它

[bɪ'kʌmz] [ju:; jʊ] ,

becomes	you	,
变成	你	,

无害且纯洁无瑕；他的一生充满圣洁的荣耀：而你，也当如此。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] [kən'sɜ:rnz][ju:; jʊ] , [tu:; tə][bi:; bi]['hoʊli][ɪn][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

so	it	highly	concerns	you	,	to	be	holy	in	all	manner	of	conversation	.
所以	它	高度	担忧	你	,	到	是	圣	在	全部	方式	的	对话	.

所以，在各种谈话中保持圣洁对你来说至关重要。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ɪmɪteɪt] [nɑ:t][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t][bi:; bi] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] :

For	if	you	imitate	not	the	life	of	Christ	,	you	cannot	be	saved	by	his	death	:
为了	如果	你	模拟	不是	这	生活	的	基督	,	你	不能	是	已保存	经过	他的	死亡	:

因为你们若不效法基督的生平，就不能因他的死得救：

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] , [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ɔ:l][ɪ'nɪkwəti] ,

He	came	into	the	world	,	to	redeem	you	from	all	iniquity	,
他	来了	进入	这	世界	,	到	赎回	你	从	全部	罪恶	,

他来到世上，是为了救赎你们脱离一切罪恶。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][sɪn][ænd; ənd] [hel] ;

and	to	save	you	from	sin	and	hell	;
和	到	节省	你	从	罪	和	地狱	;

为了拯救你脱离罪恶和地狱；

['leɪbər] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli] ['kɔ:lɪŋ] ,

Labour	to	answer	the	dignity	of	your	high	and	holy	calling	,
劳动	到	回答	这	尊严	的	你的	高的	和	圣	呼叫	,

努力履行你崇高神圣的使命，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] : [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɔ:ld]

with	a	conversation	becoming	the	gospel	of	Christ	:	For	you	are	called
和	一个	对话	成为	这	福音	的	基督	:	为了	你	是	称为

[tu:; tə]['glɔ:ri][ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] .

to	glory	and	virtue	.
到	荣耀	和	美德	.

对话逐渐演变成基督的福音：你们蒙召是要得荣耀和美德。

[ˌwʌtsoʊ'evər] ['trʌblz] , [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [meɪ] [ə'tend] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
Whatsoever troubles , temptations and tribulations may attend you in your pilgrimage
任何 麻烦 , 诱惑 和 苦难 可能 出席 你 在 你的 朝圣
[hɪr] [bɪ'loʊ] ,
here below ,
这里 以下 ,

无论你在尘世的旅途中会遇到怎样的困难、诱惑和磨难，

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [θruː]
if you be faithful and sincere , you will have peace with God through
如果 你 是 忠实 和 真诚 , 你 将要 有 和平 和 上帝 通过
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
our Lord Jesus Christ .
我们的 主 耶稣 基督 .

你们若忠心诚意，必藉着我们的主耶稣基督得着与神和好。

[ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['trævlz] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
In all your labours and travels on this earth ,
在 全部 你的 劳动 和 旅行 在 这 地球 ,

在你今生所有的辛勤劳作和旅途中，

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'riːn] ['hev(ə)n]['oʊvər][jʊr; jər] ['hedz] ;
you may look up with joy for you have a serene heaven over your heads ;
你 可能 看 向上 和 喜悦 为了 你 有 一个 安详 天堂 超过 你的 头部 ;

你们可以满怀喜悦地抬头仰望，因为你们头顶是一片宁静的天堂；

[let] [kraɪst] [biː; bi] ['preʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ; ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
let Christ be precious to you ; open the door of your hearts to him ,
让 基督 是 宝贵的 到 你 ; 打开 这 门 的 你的 心 到 他 ,

让基督成为你生命中的宝贵财富；向他敞开你的心门。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['glɔːri] : [hiː; hi][ɪz] [ə'prest] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] ,
who is the King of glory : He is oppressed in the hearts of the unclean ,
WHO 是 这 国王 的 荣耀 : 他 是 受压迫者 在 这 心 的 这 不洁 ,

谁是荣耀之王？祂在污秽人的心中受压迫，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] :
but he is exalted and lifted up in the hearts of the faithful :
但 他 是 崇高 和 抬起 向上 在 这 心 的 这 忠实 :

但在信徒心中，他却被高举、被尊崇：

['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [set][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] !
Blessed are they that set him upon his throne in their hearts !
蒙福 是 他们 那 放 他 之上 他的 王座 在 他们的 心 !

凡将他放在心中，使他成为他们宝座的人，有福了！

[oʊ] [lɜːrn] [ʌv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] : [jʊr; jər][hjuː'mɪləti] [wɪl] [ɪg'zɔːlt][hɪm; ɪm] ,
O learn of Christ to be meek and lowly : Your humility will exalt Him ,
哦 学习 的 基督 到 是 温顺 和 卑微的 : 你的 谦逊 将要 崇高 他 ,

你们要学习基督的谦卑温柔：你们的谦卑会高举祂。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][ɪg'zɔːlt][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][læst] :
and will also exalt you at the last :
和 将要 还 崇高 你 在 这 最后的 :

最后也必高举你：

" [biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][laɪf] :
" Be faithful to the death and you shall receive a crown of life :
" 是 忠实 到 这 死亡 和 你 将 收到 一个 王冠 的 生活 :

"你务要至死忠心，就必得着生命的冠冕。"

" [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][ɪn][ðer; ðər] [aɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [kraɪst] [ə'loʊn][fɔːr; fər]
" **Those that have eternal life in their eye , and depend upon Christ alone for**
" 那些 那 有 永恒 生活 在 他们的 眼睛 , 和 依赖 之上 基督 独自的 为了
[sæl'veɪʃ(ə)n] ,
salvation ,
救恩 ,

"那些眼中充满永生，并且单单依靠基督得救的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðeɪ] [hæv; həv][leɪd][ə; eɪ] [ʃʊr] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
they have laid a sure foundation .
他们 有 铺设 一个 当然 基础 .

他们已经打下了坚实的基础。

[ɔːl] ['ʌðər] [faʊn'deɪʃnz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɪn][taɪm] ,
All other foundations will come to nothing ; they are founded in time ,
全部 其他 基础 将要 来 到 没有什么 ; 他们 是 创立 在 时间 ,

其他一切基础都将消亡；它们都建立在时间之上。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['moʊldər] [ə'weɪ] :
and in time they will come to moulder away :
和 在 时间 他们 将要 来 到 成型机 离开 :

随着时间的推移，它们终将腐朽消散。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɪti] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ðə; ði] ['bɪldər] [ænd; ənd]['meɪkər][ʌv; əv] , [ðæt] ['eɪbrəhæm][hæd; həd][ɪn]
But that city that God is the builder and maker of , that Abraham had in
但 那 城市 那 上帝 是 这 建筑商 和 制造商 的 , 那 亚伯拉罕 有 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ,

但是，上帝所建造和创造的那座城，亚伯拉罕眼中那座城，

[wɪl] ['nevər] [dɪ'keɪ] , [nɔːr] ['moʊldər] [ə'weɪ] : [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [ðɪs] ['ɔːlweɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪ] ,
will never decay , nor moulder away : Let us have this always in our eye ,
将要 绝不 衰变 , 也不 成型机 离开 : 让 我们 有 这 总是 在 我们的 眼睛 ,

永不腐朽，永不凋零：让我们时刻牢记这一点。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [ˌɪntər'sept]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .
that nothing may intercept our view .
那 没有什么 可能 截距 我们的 看法 .

任何事物都不能阻挡我们的视线。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ([seθ] [ðə; ði] [ə'pɑːsl]) [noʊ] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['sɪti] ; [wiː; wi] [siːk] [wʌn] [ðæt] [ɪz]
" **We have here (saith the Apostle) no continuing city ; we seek one that is**
" 我们 有 这里 (赛斯说 这 使徒) 不 继续 城市 ; 我们 寻找 一 那 是
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

"我们在这里没有永存的城（使徒说）；我们寻求的是将来的城。"

" [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [ʃiːp] [ə'mʌŋ] [wʊlvz] : " [fɪr] [nɑːt] , ['lɪt(ə)l] [flɑːk] ,
" **In this world we are as sheep among wolves : " Fear not , little flock ,**
" 在 这 世界 我们 是 作为 羊 之中 狼 : " 害怕 不是 , 小的 群 ,

在这个世界上，我们如同羊群身处狼群之中："不要害怕，小羊群，

([seθ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [gʊd] ['pleʒər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

(	saith	our	Saviour	,	)	it	is	your	Father's	good	pleasure	to	give	you	a
(	赛斯说	我们的	救主	,	)	它	是	你的	父亲的	好的	乐趣	到	给	你	一个

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

（我们的救主说，）你们的父乐意把国赐给你们。

" [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][ðə; ði] [ʃiːp] [ʌv; əv] [kraɪst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] : " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃiːp]

"	If	we	be	the	sheep	of	Christ	,	we	shall	follow	him	:	"	For	his	sheep
"	如果	我们	是	这	羊	的	基督	,	我们	将	跟随	他	:	"	为了	他的	羊

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

follow	him	,
跟随	他	,

“如果我们是基督的羊，我们就应当跟随他：因为他的羊都跟随他，

[ænd; ənd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['fɑːloʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl]

and	know	his	voice	,	and	a	stranger	they	will	not	follow	,	but	they	will
和	知道	他的	嗓音	,	和	一个	陌生人	他们	将要	不是	跟随	,	但	他们	将要

[fliː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

flee	from	him	,
逃跑	从	他	,

他们认得他的声音，不会跟随陌生人，反而会逃离他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] . "

for	they	know	not	the	voice	of	a	stranger	.	"
为了	他们	知道	不是	这	嗓音	的	一个	陌生人	.	"

因为他们不认识陌生人的声音。

" [maɪ] [ʃiːp] ([seθ] [kraɪst]) [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊ]

"	My	sheep	(	saith	Christ	)	hear	my	voice	,	and	I	know	them	,	and	they	follow
"	我的	羊	(	赛斯说	基督	)	听到	我的	嗓音	,	和	我	知道	他们	,	和	他们	跟随

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我的羊（基督说）听我的声音，我认识他们，他们也跟随我。”

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevər] ['perɪʃ] ,

and	I	give	unto	them	eternal	life	,	and	they	shall	never	perish	,
和	我	给	到	他们	永恒	生活	,	和	他们	将	绝不	沦	,

我赐给他们永生，他们永不灭亡。

['niːðər] [ʃæl; ʃəl]['eni] [plʌk] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hændz] .

neither	shall	any	pluck	them	out	of	my	hands	.
两者都不	将	任何	采摘	他们	出去	的	我的	双手	.

谁也不能从我手中夺走它们。

" [hɪr] [ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] ['leɪbər] [ə'bʌndəntli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]

"	Here	is	encouragement	for	us	to	labour	abundantly	in	the	work	of	the	Lord
"	这里	是	鼓励	为了	我们	到	劳动	大量	在	这	工作	的	这	主

;

;

;

“这激励我们竭力为主做工；

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .

"	for	our	labour	shall	not	be	in	vain	in	the	Lord	.
"	为了	我们的	劳动	将	不是	是	在	徒劳	在	这	主	.

“因为我们在主里的劳苦必不徒然。”

" [let] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ]['moʊzəs] , " [tʃuːz] ['ræðər] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l]
" **Let** **us** , **with** **Moses** , " **choose** **rather** **to** **suffer** **affliction** **with** **the** **people**
" 让 我们 , 和 摩西 , " 选择 相当 到 遭受 痛苦 和 这 人们
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of **God** ,
的 上帝 ,

让我们效法摩西，宁愿与神的子民一同受苦。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][sɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ;
than **to** **enjoy** **the** **pleasures** **of** **sin** **for** **a** **season** **;**
比 到 享受 这 快乐 的 罪 为了 一个 季节 ;

与其暂时享受罪恶的快乐，不如.....

" [ænd; ənd] " [ɪ'stiːm] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ['greɪtər] ['rɪtʃɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]
" **and** " **esteem** **the** **reproach** **of** **Christ** **greater** **riches** **than** **the** **treasures** **of**
" 和 " 尊重 这 责备 的 基督 更大的 财富 比 这 宝藏 的
['iːdʒɪpt] ;
Egypt **;**
埃及 ;

“并且要看为基督受的凌辱比埃及的财宝更宝贵；

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekəmpens] [ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] .
and **have** **respect** **to** **the** **recompense** **of** **reward** **.**
和 有 尊重 到 这 补偿 的 报酬 .

并且要尊重回报。

" [frendz] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] , " [lʊk] [ʌp]['ʌntəˌʌntu]['dʒiːzəs] ,
" **Friends** , **I** **beseech** **you** , **in** **the** **fear** **of** **God** , " **look** **up** **unto** **Jesus** ,
" 朋友们 , 我 恳求 你 , 在 这 害怕 的 上帝 , " 看 向上 到 耶稣 ,

朋友们，我恳求你们，敬畏上帝，仰望耶稣，

[ðə; ði] [greɪt] ['miːdieɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌvənənt] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
the **GREAT** **MEDIATOR** **of** **the** **new** **covenant** , **the** **author** **and** **finisher** **of** **your**
这 伟大的 调解员 的 这 新的 盟约 , 这 作者 和 终结者 的 你的
[feɪθ] ;
faith **;**
信仰 ;

新约的伟大中保，你们信心的创始成终者；

[ðæt] [baɪ]['peɪʃ(ə)nt] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [wel] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [siːk] [fɔːr; fər]['glɔːri] , ['ɑːnər] ,
that **by** **patient** **continuance** **in** **well** **doing** , **you** **may** **seek** **for** **glory** , **honour** ,
那 经过 病人 继续 在 出色地 正在做 , 你 可能 寻找 为了 荣耀 , 荣誉 ,

通过耐心坚持行善，你可以追求荣耀、尊荣，

[ˌɪmɔːr'tæləti] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] : " [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][əb'teɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌpɜːrsə'vɪr] [tuː; tə]
immortality , **and** **eternal** **life** : " **Which** **you** **shall** **obtain** , **if** **you** **persevere** **to**
不朽 , 和 永恒 生活 : " 哪个 你 将 获得 , 如果 你 坚持不懈 到
[ðə; ði][end] :
the **end** **:**
这 结尾 :

永生和不朽：“你们若坚持到底，就必得着。”

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [ɪn'djʊrɛθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] . "
" **For** **he** **that** **endureth** **unto** **the** **end** **shall** **be** **saved** **.** "
" 为了 他 那 忍耐 到 这 结尾 将 是 已保存 . "

“因为坚持到底的人必然得救。”

" [biː; bi][nɑːt] ['wɪri] [ʌv; əv] [wel] ['duːɪŋ] ; [fɔːr; fər][ɪn] [duː] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːp] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪnt] [nɑːt]
" **Be not weary of well doing ; for in due time you shall reap if you faint not**
" 是 不是 厌倦 的 出色地 正在做 ; 为了 在 到期的 时间 你 将 收割 如果 你 头晕的 不是
.
:
.

"行善不可灰心；若不灰心，时候到了，你们就要收成。"

" [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ə'pɪrd] , [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
" **He that hath appeared , as a God of salvation ,**
" 他 那 有 出现 , 作为 一个 上帝 的 救恩 ,

"那已经显现，作为拯救之神的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
and a mighty preserver of his people in all ages of the world ,
和 一个 强大的 保护者 的 他的 人们 在 全部 年龄 的 这 世界 ,

他是世界各个时代人民的强大守护者。

[ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] [soʊ][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kristʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
and hath been so both to the primitive christians , and to all our
和 有 到过 所以 两个都 到 这 原始 基督徒 , 和 到 全部 我们的
['krɪstʃən] [frendz] ,
christian friends ,
基督教 朋友们 ,

对于早期基督徒和我们所有的基督徒朋友来说，情况一直如此。

[ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] , [ɪf] [juː; jʊ]
that are gone before us to an eternal rest , if you
那 是 已消失 前 我们 到 一个 永恒 休息 , 如果 你

那些先我们而去，安息长眠的人，如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[feɪnt] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [huː] [θruː] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [duː] [ɪn'herɪt] [ðə; ði]
faint not , but follow them , who through faith and patience do inherit the
头晕的 不是 , 但 跟随 他们 , WHO 通过 信仰 和 耐心 做 继承 这
['prɔmisiz] ,
promises ,
承诺 ,

不要灰心丧气，要跟随他们，他们凭信心和忍耐承受了应许。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər] ['hedz] [ɪn] [piːs] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ;
you shall lay down your heads in peace in him , when you come to die ;
你 将 躺 向下 你的 头部 在 和平 在 他 , 什么时候 你 来 到 死 ;

你们临终的时候，必安然地在他里面安息。

[ænd; ənd] [wen] [taɪm][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] .
And when time shall be no more , you shall be for ever with the Lord .
和 什么时候 时间 将 是 不 更多的 , 你 将 是 为了 曾经 和 这 主 .

当时间不再流逝，你将永远与主同在。

[tuː; tə][gɑːd][biː; bi] [preɪz] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd]['glɔːri] , [huː] [hæθ] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['maɪti]
To God be praise , honour , and glory , who hath stretched forth his mighty
到 上帝 是 称赞 , 荣誉 , 和 荣耀 , WHO 有 拉伸 前进 他的 强大的
[ɑːrm][tuː; tə] [seɪv] :
arm to save :
手臂 到 节省 :

愿赞美、尊崇和荣耀归于神，他伸出大能的膀臂拯救世人：

[huː] [ɪz][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][bʌt; bət] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [rɪ'diːmər] [ʌv; əv][soʊlz] ?

Who	**is**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**Lord**	**but**	**Christ**	**Jesus**	**,**	**the**	**redeemer**	**of**	**souls**	**?**
WHO	是	这	手臂	的	这	主	但	基督	耶稣	,	这	救世主	的	灵魂	?

谁是主的膀臂呢？不是救赎灵魂的基督耶稣吗？

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][lɔːst] [ɑːr'selvz] , [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd]

When	**we**	**had**	**undone**	**ourselves**	**,**	**and**	**lost**	**ourselves**	**,**	**in**	**wandering**	**and**
什么时候	我们	有	未完成	我们自己	,	和	丢失的	我们自己	,	在	漫游	和

[diˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] ,

departing	**from**	**the**	**Lord**	**,**
离开	从	这	主	,

当我们迷失自我，远离主的时候，

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] , ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

the	**true**	**and**	**living**	**God**	**,**	**into**	**darkness**	**and**	**the**	**shadow**	**of**	**death**	**,**
这	真的	和	活的	上帝	,	进入	黑暗	和	这	阴影	的	死亡	,

真神，永活的神，进入黑暗和死亡的阴影中，

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ɔːlˈmaɪti] [ɑːrm] , [tuː; tə] ['gæðər] [ˌjuː 'es] ,

He	**stretched**	**forth**	**his**	**almighty**	**arm**	**,**	**to**	**gather**	**us**	**,**
他	拉伸	前进	他的	全能的	手臂	,	到	收集	我们	,

他伸出他全能的手臂，来聚集我们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][gɑːd] [ə'gen] ,

and	**to**	**bring**	**us**	**into**	**the**	**paradise**	**of**	**God**	**again**	**,**
和	到	带来	我们	进入	这	天堂	的	上帝	再次	,

为了再次将我们带入上帝的天堂，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns]

when	**we**	**were**	**driven**	**out**	**by**	**our**	**own**	**sin**	**,**	**from**	**the**	**face**	**and**	**presence**
什么时候	我们	是	驱动	出去	经过	我们的	自己的	罪	,	从	这	脸	和	在场

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

of	**the**	**Lord**	**.**
的	这	主	.

当我们因自己的罪恶而被逐出主的面前时。

[kraɪst] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['ʃepərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːp] ,

Christ	**Jesus**	**,**	**the**	**great**	**and**	**good**	**shepherd**	**of**	**his**	**sheep**	**,**
基督	耶稣	,	这	伟大的	和	好的	牧羊人	的	他的	羊	,

基督耶稣，祂羊群的伟大而善良的牧人，

[keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [lɔːst] :

came	**to**	**seek**	**and**	**to**	**save**	**them**	**that**	**were**	**lost**	**:**
来了	到	寻找	和	到	节省	他们	那	是	丢失的	:

来寻找并拯救迷失的人：

[ðə; ði] [lɔːst] [ʃiːp] [ðæt] [hæv; həv] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	**lost**	**sheep**	**that**	**have**	**wandered**	**from**	**him**	**,**	**he**	**will**	**take**	**them**	**on**	**his**
这	丢失的	羊	那	有	漫步	从	他	,	他	将要	拿	他们	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

那些迷失方向、远离他的羊，他会把它们背在肩上。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊld] : [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][laɪ] [daʊn] [ɪn]

and	**bring**	**them**	**to**	**his**	**fold**	**:**	**and**	**he**	**will**	**make**	**them**	**lie**	**down**	**in**
和	带来	他们	到	他的	折叠	:	和	他	将要	制作	他们	说谎	向下	在

[griːn] ['pɑːstʃəz] ,

green	**pastures**	**,**
绿色的	牧场	,

领他们到他的羊圈里去，他必使他们躺卧在青草地上。

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] ,

and	lead	them	by	the	still	waters	,
和	带领	他们	经过	这	仍然	水	,

领他们到平静的水边去，

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət]['gɑːdz] [raɪt]

and	satisfy	them	with	the	rivers	of	pleasure	that	are	at	God's	right
和	满足	他们	和	这	河流	的	乐趣	那	是	在	神的	正确的

[hænd][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

hand	for	evermore	.
手	为了	越来越	.

用上帝右边永远的喜乐之河来满足他们。

[hiː; hi] [hæθ] ['prɑːmɪst] , " [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fiːd] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

He	hath	promised	,	"	That	he	will	feed	his	flock	like	a	shepherd	,
他	有	承诺	,	"	那	他	将要	喂养	他的	群	喜欢	一个	牧羊人	,

他曾应许说：“他必像牧人牧养他的羊群。”

[ænd; ənd] ['gæðər] [hɪz; ɪz] [læmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] :

and	gather	his	lambs	with	his	arm	,	and	carry	them	in	his	bosom	:
和	收集	他的	羔羊	和	他的	手臂	,	和	携带	他们	在	他的	怀	:

他用膀臂聚集他的羊羔，抱在怀里：

" [aɪ][hoʊp] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [greɪt] ['ʃepərd] , [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [hɪr] [ðɪs] [deɪ] ,

"	I	hope	CHRIST	JESUS	,	the	GREAT	SHEPHERD	,	will	find	some	here	this	day	,
"	我	希望	基督	耶稣	,	这	伟大的	牧羊人	,	将要	寻找	一些	这里	这	天	,

“我希望伟大的牧羊人基督耶稣今天能在这里找到一些人。”

[ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] ['gæðər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][ɑːrm] ,

that	have	gone	astray	,	and	gather	them	with	his	divine	arm	,
那	有	已消失	误入歧途	,	和	收集	他们	和	他的	神圣的	手臂	,

那些迷失的人，用他神圣的手臂将他们召集起来。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['paʊər] , [θruː] [feɪθ] ['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	keep	them	by	his	mighty	power	,	through	faith	unto	salvation	.
和	保持	他们	经过	他的	强大的	力量	,	通过	信仰	到	救恩	.

并藉着他的大能保守他们，使他们因信得救。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi][ɔːl] [preɪz] , ['ɑːnər] , ['glɔːri] , [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] : [fɔːr; fər]

To	him	be	all	praise	,	honour	,	glory	,	dominion	,	and	thanksgiving	:	For
到	他	是	全部	称赞	,	荣誉	,	荣耀	,	统治权	,	和	感恩	:	为了

[hiː; hi][ə'loʊn][ɪz] ['wɜːrði] ,

He	alone	is	worthy	,
他	独自的	是	值得	,

愿一切赞美、尊崇、荣耀、权柄和感谢都归于他：因为唯有他配得这一切。

[huː] [ɪz][gɑːd]['oʊvər][ɔːl] , ['blesɪd; blest][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] . — [eɪ'menˌɑː'men] .

who	is	GOD	over	all	,	blessed	for	ever	and	ever	.	—	Amen	.
WHO	是	上帝	超过	全部	,	蒙福	为了	曾经	和	曾经	.	—	阿门	.

祂是至高无上的神，永远受赞美。——阿门。

[bæŋks] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['printərz] , ['mæntʃestər] .

BANCKS	AND	CO	.	,	PRINTERS	,	MANCHESTER	.
银行	和	一氧化碳	.	,	打印机	,	曼彻斯特	.

BANCKS AND CO.，印刷厂，曼彻斯特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神